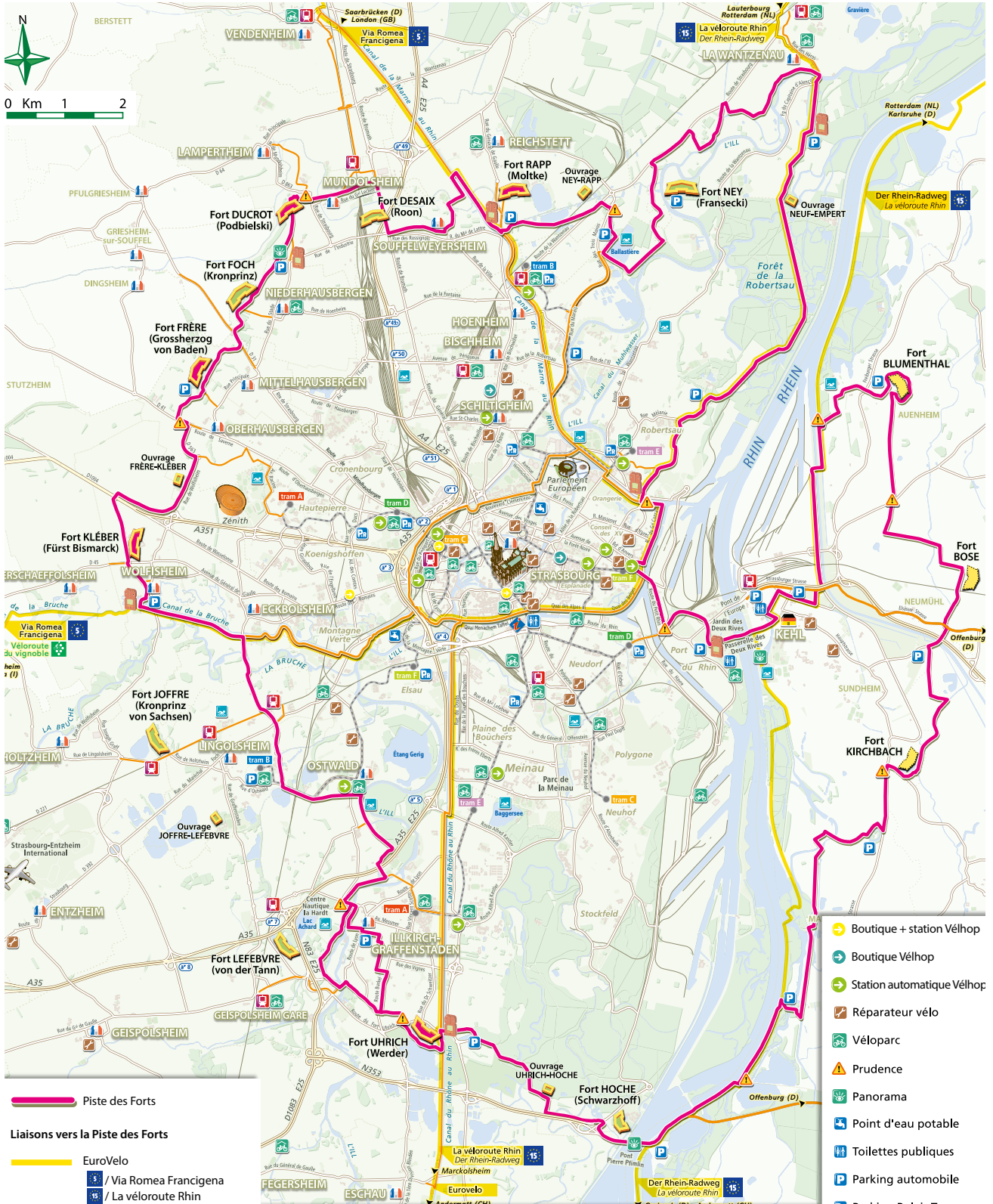




Alsacez-vous

23

**LA PISTE DES FORTS**  
 Der Radweg zu den Forts / The forts trails / Het Fortenpad  
 85 km - 320 m



Piste des Forts

**Liaisons vers la Piste des Forts**

EuroVelo  
 / Via Romea Francigena  
 / La véloroute Rhin

Autres itinéraires cyclables  
 Tramway

Cartographie ACTUAL - +33 (0)3 25 71 20 20 - L3383  
 REPRODUCTION INTERDITE SAUF AUTORIZATION - 05/11  
<http://www.actual.tml.fr> - [actual@actual.tml.fr](mailto:actual@actual.tml.fr)

Fond de plan  
 SIG-CUS 2010

**Contacts - Informations touristiques**  
 • Office de tourisme de Strasbourg et de sa Région :  
 03 88 52 28 28 - [www.otstrasbourg.fr](http://www.otstrasbourg.fr)  
 • Descriptif détaillé de « La piste des Forts » en PDF téléchargeable sur [www.otstrasbourg.fr](http://www.otstrasbourg.fr) <<http://www.otstrasbourg.fr>> rubrique Déplacement / À vélo  
 • Découvrez toute l'Alsace à vélo sur [www.alsaceavelo.fr](http://www.alsaceavelo.fr) <<http://www.alsaceavelo.fr>>

- Boutique + station Vélhop
- Boutique Vélhop
- Station automatique Vélhop
- Réparateur vélo
- Véloparc
- Prudence
- Panorama
- Point d'eau potable
- Toilettes publiques
- Parking automobile
- Parking Relais Tram
- Gare, arrêt ferroviaire
- Piscine - Baignade
- Mairie
- Fort
- Fort visible
- Ouvrage
- Fort disparu
- Information - Porte d'entrée

## 85km de pistes cyclables. De forts en nature...

La Piste des Forts est un itinéraire cyclable franco-allemand qui associe patrimoine et nature aux portes de Strasbourg. Elle propose un parcours de 85 km de part et d'autre du Rhin et vous emmène des coteaux de Hausbergen à la campagne de l'Ortenau, des forêts rhénanes d'Illkirch-Graffenstaden à celle de la Wantzenau, à la découverte des 19 ouvrages de la « Ceinture des Forts ».

**Un peu d'histoire...** Depuis son origine, le statut de place forte de Strasbourg est inscrit dans ses murs et ses fortifications. Destinées à remplacer les fortifications de Specklin et de Vauban jugées obsolètes, deux lignes défensives sont construites après 1870 : une enceinte urbaine longue de 11 km et une ceinture de forts avancés constituée de 19 forts (16 en France, 3 en Allemagne).

Ces ouvrages, construits à l'époque de l'annexion de l'Alsace-Lorraine par l'empire wilhelminien, portent les noms de personnalités politiques et militaires allemandes. Après 1918, ils sont rebaptisés du nom de généraux et maréchaux français.

Les différents forts, ouvrages, abris et casemates sont camouflés par un couvert d'arbres : robiniers, marronniers ou noyers.

Avec le temps, la végétation a recouvert la plupart de ces édifices et seuls quatre ouvrages sont aujourd'hui ouverts au public : les forts Rapp (Moltke à l'époque allemande),

Frère (Baden), Kléber (Bismarck) et l'ouvrage Ducrot (Podbielski). Leur exploration mêle histoire et loisir dans une découverte aussi joyeuse que passionnante.

**...Beaucoup de nature !** Emprunter la Piste des Forts c'est aussi se régaler de la diversité des paysages, passer de la fraîcheur d'une forêt, à l'ombre d'une terrasse de café, des maisons à colombages aux maisons éclairées, jouer à saute frontière par delà le Rhin ou encore pique-niquer dans l'enceinte d'un fort.

La Piste des Forts est également accessible depuis les centres-villes de Strasbourg et Kehl ou par les pistes cyclables longeant les canaux de la Marne au Rhin - Eurovélo®5, de la Bruche et du Rhône au Rhin - Eurovélo®15. Sans difficulté majeure, ce parcours est à découvrir à votre rythme, par petit bout ou grandes étapes, en famille ou entre amis...

## 85 km Radwege. Von den Festungen zur Natur...

Der Radweg zu den Forts (Piste des Forts) ist ein deutsch-französischer Radweg, der vor den Toren Straßburgs ein Kulturerbe mit einem Naturerlebnis verbindet. Es wird eine 85 km lange Strecke auf beiden Seiten des Rheins geboten, die im Elsaß von den Anhöhen bei Hausbergen in die Landschaft der Ortenau, von den Auenwäldern bei Illkirchs-Graffenstaden bis zu denen der Wantzenau führt. Dabei werden 19 Befestigungsanlagen des sog. Festungsgürtels entdeckt.

**Aus der Geschichte...** Seit Anbeginn bezeugen die Stadtmauern und Befestigungsanlagen die Rolle Straßburgs als Festungsstadt. Mit dem Ziel, die für überholt befundenen Festungsanlagen von Specklin und Vauban zu ersetzen, werden nach 1870 zwei Verteidigungslinien errichtet: ein 11 km langer Stadtgürtel und ein vorgelagerter Festungsgürtel, der aus 19 Festungen besteht (davon 16 in Frankreich und 3 in Deutschland).

Diese Anlagen, die nach der Eingliederung von Elsaß-Lothringen durch das Kaiserreich errichtet wurden, trugen die Namen deutscher politischer und militärischer Persönlichkeiten.

Nach 1918 wurden sie umgetauft und erhielten die Namen von französischen Generalen und Marschällen. Die verschiedenen Festungen, Anlagen, Bunker und Kasematten wurden zur Tarnung durch das Pflanzen von Bäumen wie Robinien, Kastanien- oder Nussbäumen verdeckt.

Mit der Zeit hat die Natur die meisten dieser Bauwerke übergrünt und nur vier Festungen sind noch heute der Öffentlichkeit zugänglich: Fort Rapp (zur deutschen Zeit Festung Moltke genannt), Fort Frère (Baden) und Fort Kléber (Bismarck) sowie die Festungsanlage Ducrot (Podbielski). Erleben Sie Geschichte mit Freizeit gepaart, indem Sie sich auf einer Entdeckungsfahrt einfach überraschen lassen!

**...Viel Natur !** Wer den Radweg zu den Forts wählt, kann sich auch an der abwechslungsreichen Landschaft, an einem kühlen Wald, an der schattigen Terrasse eines Cafés erfreuen, von Fachwerkhäusern zu Schleusenwärter-Häusern oder auch hin und her über den Rhein hüpfen, wenn er sich nicht gerade ein Picknick innerhalb einer Festungsanlage gönnt.

Den Radweg zu den Forts kann man auch von der Stadtmitte aus erreichen sowie über die Radwege, die entlang des Rhein-Marne-Kanals - Eurovélo®5, des Breuschkanals und des Rhein- Rhône-Kanals - Eurovélo®15 verlaufen.\*

Der Radweg zu den Forts lässt sich in beliebigem Tempo, in kleinen oder größeren Abschnitten, ob mit der Familie oder mit Freunden leicht bewältigen...



## 85 km of cycle tracks. From forts to nature...

The Forts Trail (Piste des Forts) is a Franco-German cycle route combining heritage and nature in and around Strasbourg. Over 85 km, on both sides of the Rhine, cyclists can sample delights ranging from the Hausbergen hillside to the Ortenau countryside, the Rhineland forests of Illkirch-Graffenstaden, and the Wantzenau woodlands, while at the same time discovering the 19 fortifications making up the "Ring of Forts".

**A bit of history...** Strasbourg's many walls and fortifications bear witness to the city's important role as a stronghold. After 1870, as a replacement for the Specklin and Vauban fortifications, deemed obsolete, two new lines of defence were erected: an 11 km city wall, and a ring of 19 advanced forts (16 in France, 3 in Germany).

Built while Alsace-Lorraine was part of the German Empire under Wilhelm I, the forts initially bore the names of key German politicians and military leaders, until they were re-named after 1918 in honour of French generals and marshals.

The different forts, fortified structures, shelters and casemates are camouflaged under a canopy of trees like black locust, chestnut or walnut.

Over the years, most of the forts have become completely overgrown, and only 4 are now open to the public, Fort Rapp (Moltke), Fort Frère (Baden), Fort Kléber (Bismarck) and Fort Ducrot (Podbielski).

Exploring these forts combines history with pleasure, a path of discovery that is both fascinating and fun.

**...Nature in abundance!** The Forts Trail is also an opportunity for cyclists to enjoy the diversity of the surrounding landscape, from the cool forest atmosphere to the shade of a café terrace, and from half-timbered buildings to lock-keepers' houses, as they play leap-frog over the Rhine, or stop for a picnic within the fortified walls.

The Forts Trail can also be accessed from the city centre or via the cycle tracks that run along the Marne/Rhine - Eurovélo®5, Bruche and Rhône/Rhine - Eurovélo®15 canals. Discover shorter or longer sections of the Trail at your own pace, without any major difficulty, with family or friends.

## 85 kilometer fietspaden, van forten naar natuur

Het Fortenpad, of de 'Piste des Forts', is een Frans-Duitse fietstocht die er goed en natuur combineert aan de rand van Straatsburg. De tocht van 85 kilometer lang volgt beide oevers van de Rijn en leidt u van de hellingen van Hausbergen naar het landelijke Ortenau, via de bossen in het Rijnal van Illkirch-Graffenstaden en het bos van La Wantzenau langs 19 forten van de 'Fortengordel'.

### Een stukje geschiedenis...

Al vanaf zijn ontstaan was Straatsburg een vestingstad. Muren en vestingwerken getuigen hiervan. Na 1870 worden twee nieuwe verdedigingslijnen aangelegd, ter vervanging van de vestingwerken van Specklin en Vauban die als achterhaald werden afgedaan: een stadsgordel van 11 kilometer en een gordel van vooruitgeschoven forten, bestaande uit 19 forten (16 in Frankrijk, 3 in Duitsland).

Deze werken komen tot stand tijdens de annexatie van Elzas-Lorraine aan het keizerrijk van Wilhelm II en dragen namen van vooraanstaande Duitse politici en militairen. Na 1918 worden ze genoemd naar Franse generaals en maarschalken.

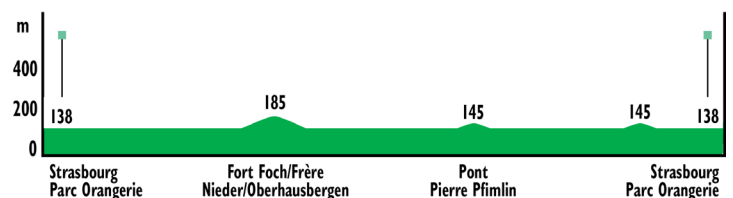
De verschillende forten, bunkers, abri's en kazematten worden ter camouflage beplant met acacia's, kastanjebomen, walnotenbomen.

Door de jaren heen heeft de beplanting de overhand gekregen op het merendeel van de bouwwerken. Slechts vier forten zijn open voor publiek: Rapp (Moltke in de Duitse jaren), Frère (Von Baden), Kléber (Von Bismarck) en Ducrot (Podbielski). Een bezoek aan deze forten combineert geschiedenis en recreatie in een al even boeiende als ludieke ontdekkingsreis.

### ...en veel natuur!

Het Fortenpad is ook een natuurfestijn vanwege de diversiteit van landschappen. U wisselt de frisheid van een bos af met de schaduw van een gezellig terrasje, vakwerkhuizen en sluiswachtershuizen. U gaat via de Rijn van het ene land naar het andere en u picknickt binnen de veilige ommuring van een fort.

Het Fortenpad is te bereiken vanuit het centrum van Straatsburg en Kehl of via de fietspaden langs het Marne-Rijnkanaal - Eurovélo® 5, het kanaal van de Bruche en het Rhône-Rijnkanaal - Eurovélo® 15. De tocht is gemakkelijk te fietsen. U rijdt hem in uw eigen tempo: een paar kilometers of langere etappes, met het gezin of met vrienden...



LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total													
<b>Strasbourg</b> + tram (Parc de l'Orangerie)	IC			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>La Wantzenau</b>	IC	9,3 km	9,3 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Reichstett</b>	IC	10,4 km	19,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Souffelweyersheim</b>	IC	3 km	22,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Mundolsheim</b>	IC	2,7 km	25,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Niederhausbergen</b> (Fort Foch)	IC	2,5 km	27,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Oberhausbergen</b> (Fort Frère)	IC	1,8 km	29,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Wolfisheim</b>	IC	5,6 km	35,3 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Eckbolsheim</b>	IC	2,1 km	37,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Lingolsheim</b> + tram	IC	1,6 km	39 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Ostwald tram</b>	IC	3 km	42 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Geispolsheim gare</b> (Musée du Chocolat)	IC	3,7 km	45,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Illkirch - Graffenstaden</b> (Fort Uhrich) tram A	IC	2,3 km	48 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Pont Pierre Pflimlin</b>	IC	5,4 km	53,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Marlen</b>	IC	6 km	59,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Sundheim (Fort Kirchbach)</b>	IC	4 km	63,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Neumühl (Fort Bose)</b>	IC	5 km	68,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Auenheim</b> (Fort Blumenthal)	IC	5,5 km	73,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Kehl</b> (Passerelle des 2 Rives)	IC	7 km	80,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
<b>Strasbourg</b> + tram (Parc de l'Orangerie)	IC	5 km	85,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /  
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsenmaker

**Itinéraire**  
Weg - Itinerary

**Nature de la voirie / Art der Straßen /  
Types of tracks / Wegsoorten:**

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietstocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*\*;\*\*\*\*=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, \*\*;\*\*\*\*=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hôtel-restaurant, \*\*;\*\*\*\*=official classif, ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling
- Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad
- Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad
- Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\* / Ontbijtbuffet\*
- Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\* / Lunchpakket\*
- Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatietkit
- Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\* / Bagagevervoer\*

\*Sur demande préalable / \*auf vorige Anfrage / \*on prior demand / \*op aanvraag

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B
- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

- Camping (\*\*;\*\*\*\*=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*\*;\*\*\*\*=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*;\*\*\*\*=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittel-geschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
- Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomaat
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

## ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

## Comment s'y rendre

Wie erreicht man  
How to get there  
BereikbaarheidEn train / mit dem Zug / By train  
SNCF 36 35 (0,34 € / minute)  
[www.sncf.fr](http://www.sncf.fr)Ligne/Linie/Line  
Strasbourg-Lauterbourg  
• Hoenheim  
• La Wantzenau  
Strasbourg-Molsheim  
• Lingolsheim  
Strasbourg-Sélestat  
• Geispolsheim-gareDB 0049 (0)180 5 99 66 33  
(0,14 €/Min. aus dem deutschen  
Festnetz, Tarif bei Mobilfunk max.  
42 ct/Min.)  
[www.bahn.de](http://www.bahn.de)Ligne/Linie/Line  
Offenburg - Kehl - Strasbourg  
(Strecke 719)En tram / mit der Straßenbahn/  
by tram:  
À partir des 9 arrêts suivants / Von  
diesen 9 Straßenbahn-Haltestellen  
aus /

9 tram stops are handy :

• Ligne A: Ducs d'Alsace,  
Hautepierre Maillon, Illkirch  
Lixenbuhl,  
• Ligne B: Hoenheim Gare,  
Le Ried, Elmerforst, Borie,  
Alouettes  
• Ligne E: Robertsau BoecklinOù se loger  
Unterkünfte  
Where to stay  
Accommodatie■ STRASBOURG  
(67000)

Sofitel \*\*\*\*\* H/R 153 ch.

03 88 15 49 00   
[www.sofitel-strasbourg.com](http://www.sofitel-strasbourg.com)

Cour du Corbeau \*\*\*\*\* H 57 ch.

03 90 00 26 26  
[www.cour-corbeau.com](http://www.cour-corbeau.com)Jean Sébastien Bach \*\*\*\* H 89  
ch.03 90 00 26 26  
[www.lejsbach.com](http://www.lejsbach.com)

Régent Contades \*\*\*\* H 47 ch.

03 88 15 05 05   
[www.regent-contades.com](http://www.regent-contades.com)Régent Petite France \*\*\*\* H/R  
72 ch.03 88 76 43 43   
[www.regent-petite-france.com](http://www.regent-petite-france.com)

Best Western France \*\*\*\* H 66 ch.

03 88 32 37 12   
[www.bestwestern-hotel](http://www.bestwestern-hotel)

Villa Novarina \*\*\*\* H 15 ch.

03 90 41 18 28  
[www.villanovarina.com](http://www.villanovarina.com)

Mercure Centre \*\*\*\* H 98 ch.

03 90 22 70 70

[www.mercure.com](http://www.mercure.com)

Hannong \*\*\*\* H 72 ch.

03 88 32 16 22   
[www.hotel-hannong.com](http://www.hotel-hannong.com)

Cardinal de Rohan \*\*\*\* H 36 ch.

03 88 32 85 11   
[www.hotel-rohan.com](http://www.hotel-rohan.com) Best Western L'Europe \*\*\*  
H 60 ch.03 88 32 17 88  
  
[www.hotel-europe.com](http://www.hotel-europe.com)

Best Western Monopole

Metropole \*\*\*\* H 86 ch.

03 88 14 39 14   
[www.bw-monopole.com](http://www.bw-monopole.com)

Bristol \*\*\* H 37 ch

03 88 32 00 83  
<http://www.hotel-strasbourg.com/>

Cathédrale \*\*\* H 47 ch.

03 88 22 12 12   
[www.hotel-cathedrale.fr](http://www.hotel-cathedrale.fr)

Cerf d'Or \*\*\* HR 43 ch.

03 88 36 20 05  
[www.cerf-dor.com](http://www.cerf-dor.com)

Résidence Cerise \*\*\* H 104 ch.

03 88 40 21 08  
[www.cerise-hotels-resorts.com](http://www.cerise-hotels-resorts.com)

Citadines \*\*\* H 107 ch.

03 90 22 47 00   
[www.citadines.com](http://www.citadines.com) Château de Pourtales \*\*\*  
25 ch.03 88 45 84 64  
[www.chateau-pourtales.eu](http://www.chateau-pourtales.eu) Couvent du Franciscain \*\*\*  
H 43 ch.03 88 32 93 93   
[www.hotel-franciscain.com](http://www.hotel-franciscain.com)

Diana Dauphine \*\*\* H 45 ch.

03 88 36 26 61  
[www.hotel-diana-dauphine.com](http://www.hotel-diana-dauphine.com)

Le Dragon \*\*\* H 32 ch.

03 88 35 79 80  
[www.dragon.fr](http://www.dragon.fr)

Kammerzell \*\*\* H 9 ch.

03 88 32 42 14  
[www.maison-kammerzell.com](http://www.maison-kammerzell.com)

Lutétia \*\*\* H 38 ch.

03 88 35 20 45   
[www.royal-lutetia.fr](http://www.royal-lutetia.fr)Mercure Strasbourg St Jean \*\*\*  
H 52 ch.03 88 32 80 80   
[www.accorhotels.com](http://www.accorhotels.com)

Orangerie \*\*\* H 25 ch.

03 88 35 10 69  
[www.hotel-orangerie-strasbourg.com](http://www.hotel-orangerie-strasbourg.com)

Arc-en-Ciel \*\*

Koenigshoffen H/R 38 ch.

03 88 29 41 41   
[www.hotels-arc-en-ciel.com](http://www.hotels-arc-en-ciel.com)

Arts Citotel \*\* 24 ch.

03 88 37 98 37  
[www.hotel-arts.com](http://www.hotel-arts.com)

Cruche d'Or \*\* HR 14 ch.

03 88 32 11 23  
[www.cruchedor.com](http://www.cruchedor.com)

Esplanade \*\* H 50 ch.

03 88 61 38 95   
<http://perso.orange.fr/hotel.esplanade>

Le 21 \*\*\* H 24 ch.

03 88 23 89 01  
[www.hotel21.com](http://www.hotel21.com)

03 88 32 66 60

[www.etc-hotel.com](http://www.etc-hotel.com)

Le Grillon \*\* H 71 ch.

03 88 32 71 88   
[www.grillon.com](http://www.grillon.com)

Ibis La Meinau \*\* H/R 82 ch.

03 88 40 32 33  
[www.ibishotel.com](http://www.ibishotel.com)

L'ill \*\* H 26 ch.

03 88 36 20 01   
[www.hotel-ill.com](http://www.hotel-ill.com)

Pax \*\* H 106 ch.

03 88 32 14 54   
[www.paxhotel.com](http://www.paxhotel.com)

Suisse \*\* H/R 25 ch.

03 88 35 22 11   
[www.hotel-suisse.com](http://www.hotel-suisse.com)

Trois Roses \*\* H 32 ch.

03 88 36 56 95  
[www.hotel3roses-strasbourg.com](http://www.hotel3roses-strasbourg.com)

Vosges \*\* H 58 ch.

03 88 32 17 23  
[www.hoteldesvosgesstrasbourg.com](http://www.hoteldesvosgesstrasbourg.com)

Auberge de Jeunesse des 2

Rives  
(266 lits)03 88 45 54 20  
[www.fuaj.org](http://www.fuaj.org)

C.I.A.R.U.S. (295 lits)

03 88 15 27 88  
[www.ciarus.com](http://www.ciarus.com)

Chalet des Amis de la Nature

(17 lits)

03 88 96 90 40  
[www.an67.org](http://www.an67.org)

Camping «Montagne Verte» \*\* T

Réouverture -&gt; juin 2015

03 88 30 25 46  
[www.aquadis-loisirs.com](http://www.aquadis-loisirs.com)■ LA WANTZENAU  
(F 67610)

Le Moulin de La Wantzenau \*\*\*

H/R 20 ch.

03 88 59 22 22   
[www.moulin-wantzenau.com](http://www.moulin-wantzenau.com)

## ■ NIEDERHAUSBERGEN

A proximité, à  
MITTELHAUSBERGEN  
(F 67206)

Au Tilleul H/R 22 ch.

03 88 56 18 31   
[www.autilleul.fr](http://www.autilleul.fr)■ LINGOLSHEIM  
(F 67380)

Campanile \*\*\* H/R 46 ch.

03 88 78 10 10  
[www.campanile.com](http://www.campanile.com)Ibis Aéroport Strasbourg \*\*\*  
H/R 81 ch.03 88 77 18 18   
[www.ibishotel.com](http://www.ibishotel.com)

Kyriad \*\*\* H 37 ch.

03 88 76 11 00   
[www.kyriadstrasbourg.com](http://www.kyriadstrasbourg.com)■ ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN  
(F 67400)Holiday Inn Strasbourg Airport  
\*\*\*\* H/R 139 ch.03 88 40 84 84   
[www.histrasbourg.com](http://www.histrasbourg.com)

Adagio Access \*\* H 102 ch.

03 88 67 72 00   
[www.adagio-city.com](http://www.adagio-city.com)

1 chambre d'hôtes 3 clés

chez Annick REIFFSTECK

03 88 66 25 64  
<http://chambrehotels.aucanal.pagesperso-orange.fr/>■ KEHL-MARLEN  
(D 77694)

Wilder Mann \*\*\*S H 6 ch.

Landgasthaus und Hotel  
Schlossergasse 28(0)7854 96990   
[www.hotelwildermand.de](http://www.hotelwildermand.de)

- outils pour petites réparations

Hotel Oeschger \*\*\*S H 29 ch.

Kirchstr. 1

(0)7854 96690   
[www.hotel-oeschger.de](http://www.hotel-oeschger.de)■ KEHL-SUNDHEIM  
(D 77694)Schwanenhotel Sundheim H  
20 ch.Hauptstr. 329  
(0) 7851 898600   
[www.hotel-schwanen-kehl.de](http://www.hotel-schwanen-kehl.de)■ KEHL-NEUMÜHL  
(D 77694)

Gasthof Pflug H 10 ch.

Elsässer Str. 15  
(0) 7851 2154 [www.pflug-neumuehl.de](http://www.pflug-neumuehl.de)

Privatvermietung Ross 3 ch.

Spittelmattweg 18  
(0)7851 73324■ KEHL-AUENHEIM  
(D 77694)

Gästehaus Schlüssel H 6 ch.

Waldstr. 28  
(0)171 9067717   
[www.gaestehaus-schluessel.de](http://www.gaestehaus-schluessel.de)

## ■ KEHL (D 77694)

Ates Hotel-Garni \*\*\*S H 65 ch.

Straßburger Str. 18  
(0)7851 885650   
[www.ates-hotel.de](http://www.ates-hotel.de)

Apart'Hotel H 27 ch.

Fabrikstr. 1  
(0)7851 79030   
[www.firstaparhotel.de](http://www.firstaparhotel.de)Baldner's Gasthof Schwanen  
H 9 ch.Hauptstr. 20  
(0)7851 2735   
[www.schwanen-kehl.de](http://www.schwanen-kehl.de)

Europa Hotel H 59 ch.

Straßburgerstr. 9  
(0)7851 9947880   
[www.europa-hotel-kehl.de](http://www.europa-hotel-kehl.de)

Grieshabers Rebstock H 46 ch.

Hotel, Hauptstr. 183  
(0)7851 91040   
[www.rebstock-kehl.de](http://www.rebstock-kehl.de)

Hofreit - Am Bierkeller H 19 ch.

Hotel-Gasthaus, Bierkellerstr. 16  
(0)7851 2273   
[www.hofreit-kehl.de](http://www.hofreit-kehl.de)

Hotel-Restaurant Lamm H 7 ch.

Hauptstr. 83  
(0)7851 955606   
[www.daslamm.de](http://www.daslamm.de)

Hotel Rosengarten H 14 ch.

Jahnstr. 8  
(0)7851 958615   
[www.rosengarten-kehl.de](http://www.rosengarten-kehl.de)Hotel-Restaurant Pizzeria  
Schwert H 11 ch.Hauptstr. 51  
(0)7851 77580   
[www.hotel-schwert.com](http://www.hotel-schwert.com)

Fontane Guesthouse 4 ch.

Schönebergerweg 2  
(0)174 6064519   
[www.fontanehouse.sitew.com](http://www.fontanehouse.sitew.com)

Jugendherberge Kehl 30 ch.

Altrheinweg 11  
(0)7851 2330   
[www.jugendherberge-kehl.de](http://www.jugendherberge-kehl.de)Campingplatz  
Rheindammstr. 1(0)7851 2603  
[www.camping-club.de](http://www.camping-club.de)

15.03. → 31.10.

Où réparer une bicyclette  
Fahrrad-Reparatur  
Where to get a bicycle fixed  
Fietsreparatie■ STRASBOURG CENTRE  
(F 67000)

Cycles B

5, rue de la Brigade d'Alsace  
Lorraine

03 88 36 22 15

Cycles Charly GROSSKOST  
56, rue du Faubourg National

03 88 22 13 73

Cycles MOREL  
33, Avenue des Vosges

03 88 36 20 33

Cycl'Ollier

6, rue de l'Yser  
03 88 34 36 55

CityZenBike

4, rue du Faubourg de Saverne  
03 88 75 01 53

**Espace Cycles**

17, rue de la Brigade d'Alsace  
Lorraine  
03 88 35 33 81

**Esprit Cycles**

18, rue Jacques Peirotes  
03 88 36 18 41  
77, avenue de la Forêt Noire  
09 81 37 13 31  
47, Faubourg de Pierre  
03 88 38 49 75  
[www.espritscycles.com](http://www.espritscycles.com)

**GO SPORT**

24, place des Halles  
03 88 22 23 98

**Rustine et Burette**

1, rue des Sœurs  
03 88 24 42 87  
[www.rustineetburette.fr](http://www.rustineetburette.fr)

**Strasbike**

17, rue de la 1<sup>ère</sup> Armée  
09 53 10 83 24  
[www.strasbike.com](http://www.strasbike.com)

**Tendance Cycles**

7, Avenue d'Alsace  
03 88 24 13 25

**Velojob**

58, rue de Zurich  
03 88 36 18 18

**STRASBOURG OUEST (F 67200)**

**Décathlon HautePierre**  
rue du Cerf Berr  
03 90 20 47 20

**Intersport**

32, rue Charles Péguy  
03 90 20 45 26

**STRASBOURG SUD (F 67100)**

**Cycles ECKSTEIN**  
147, route du Polygone  
03 88 34 07 55

**SOS Bike**

10, rue de la Ziegelau  
06 08 28 58 29

**STRASBOURG NORD**

**Cycles TEDONE**  
158, rue Boecklin  
03 88 31 56 17

**LA WANTZENAU (F 67610)**

**Garage CLAUSS**  
03 88 96 20 37

**HOENHEIM (F 67800)**

**Véloland**  
03 88 18 70 47

**OBERHAUSBERGEN (F 67205)**

**YodaBikes**  
96a, route de Saverne  
03 88 56 30 89

**OSTWALD (F 67400)**

**Vélo plus**  
169, rue du Général Leclerc  
03 88 29 73 15

**GEISPOLSHHEIM (F 67118)**

**Atelier Cycles BOSS**  
31, rue des Vosges  
03 88 66 15 85

**MONDOVELO**

1, rue du Fort  
03 88 55 44 33

**ILLKIRCH- GRAFFENSTADEN (F 67400)**

**Sport 2000**  
03 88 66 19 10

**KEHL-MARLEN (D 77964)**

**Bittiger GmbH**  
Eckartsweiererstr. 10  
(0)7854 253

**KEHL (D 77964)**

**Fahrrad-Rapp**  
Hauptstr. 161  
(0)7851 71231  
[www.fahrrad-rapp.de](http://www.fahrrad-rapp.de)

**Hafenradler Radshop**

Hauptstr. 105  
(0)7851 957004  
[www.hafenradler.de](http://www.hafenradler.de)

**Où louer une bicyclette**  
Fahrrad-Vermietung  
Where to rent a bicycle  
Fietsverhuur

**STRASBOURG CENTRE (F 67000)****VELHOP**

• Place de la Gare  
03 88 23 56 75  
• 3, rue d'Or  
03 88 35 44 65  
• 23 Boulevard de la Victoire  
03 88 35 45 03  
[www.velhop.strasbourg.eu](http://www.velhop.strasbourg.eu)

**Esprit CYCLES**

18, rue Jacques Peirotes  
03 88 36 18 41  
[www.espritscycles.com](http://www.espritscycles.com)

**KEHL (D 77964)**

**Fahrrad-Rapp**  
Hauptstr. 161  
(0)7851 71231  
[www.fahrrad-rapp.de](http://www.fahrrad-rapp.de)

**Hafenradler Radshop**

Hauptstr. 105  
(0)7851 957004  
[www.hafenradler.de](http://www.hafenradler.de)

**Offices de Tourisme**  
Verkehrsämter  
Tourist Offices  
VVV

**STRASBOURG \*\*\*\*\***

Place de la cathédrale - Place de la gare - Place de l'Etoile  
03 88 52 28 28  
[www.otstrasbourg.fr](http://www.otstrasbourg.fr)

**KEHL**

Hauptstr. 63 (Marktplatz)  
(0)7851 88-1555  
[www.marketing.kehl.de](http://www.marketing.kehl.de)

**Que visiter**  
Besichtigungen  
Visits  
Te zien

**STRASBOURG (F 67000)**

**voir / siehe / see / zie :**  
**TOUR CYCLO**

**Parc de Pourtalès / Der Pourtalès-Park / The Pourtalès Park / Park van Pourtalès**

🇫🇷 Situé au nord-est de Strasbourg, le parc de Pourtalès entoure un joli château rendu célèbre par la Comtesse Mélanie de Pourtalès qui, au siècle dernier, y recevait tout le gotha européen. De nombreuses oeuvres d'art contemporain y sont disséminées. 🇩🇪 Der Pourtalès-Park im Nordosten Straßburgs birgt in seiner Mitte ein hübsches Schloß, daß berühmt wurde durch die Gräfin Mélanie de Pourtalès, die im letzten Jahrhundert die gesamte europäische Hautevolee hier empfing. Hier finden sich zahlreiche zeitgenössische Kunstwerke verstreut.

🇬🇧 Situated to the north-east of Strasbourg, the Pourtalès Park surrounds an attractive castle made famous by Countess Mélanie de Pourtalès who welcomed all of Europe's high society there during the last century. Numerous works of contemporary art are also displayed there.

🇳🇱 Het park van Pourtalès ligt ten noordoosten van Straatsburg en omgeeft een fraai kasteel dat beroemd werd door gravin Mélanie de Pourtalès. Zij ontving er in de vorige eeuw de Europese elite. Het kasteel bevat talloze hedendaagse kunstwerken.

**LA WANTZENAU (F 67610)**

**Fert Neu-Empert / Fort Neu-Empert**

🇫🇷 Avant d'arriver à La Wantzenau en sortant de la forêt, sur le côté droit de la digue

Le gardien de la forêt - Construit de 1887 à 1889, le petit ouvrage intermédiaire se fond dans la forêt humide de la Robertsau. Veilleur sur la lisière, gardien de l'intervalle

entre le grand fort Fransecky (fort I) et le Rhin, il doit contrer toute tentative ennemie d'infiltrer la place forte par l'épais sous-bois... Le lieu où il est implanté lui donne son nom : Neu Embert ou Neu-Empert. L'ouvrage est ceint d'un fossé en eau et partage un plan commun avec Werder-Schwarzhoff (Uhrich-Hoche) tapis dans la forêt d'Illkirch, au sud de la place. Il se compose de deux bâtiments d'entrée et d'une petite caserne centrale. Sur le front de tête, côté ennemi, deux traverses abris prennent place dans le rempart. L'ouvrage abrite une petite garnison de la ligne Maginot en 1940. Fermé à la visite.

🇩🇪 Vor Erreichen der Gemeinde La Wantzenau, nach dem Wald auf der rechten Seite des Damms Der Wächter des Waldes - Das kleine zwischen 1887 und 1889 erbaute Zwischenwerk, versteckt sich im feuchten Wald der Ruprechtsau. Als Hüter des Waldrandes und Wächter des Feldes zwischen dem großen Fort Fransecky (Fort I) und dem Rhein, soll es jedem Versuch des Feindes, durch das dicke Unterholz in die Festung einzudringen, entgegenzutreten... Dem Standort verdankt es seinen Namen: Neu Embert oder Neu Empert. Das Werk ist durch einen Wassergraben umschlossen und zeigt den selben Grundriss wie das Werk Werder-Schwarzhoff (Uhrich-Hoche) im Illkircher Wald, im Süden der Festung. Es besteht aus zwei Eingangsgebäuden und einer kleinen zentralen Kaserne. Auf der Front, Richtung Feind, befinden sich auf dem Wall zwei Hohltraversen. Das Werk beherbergte 1940 eine kleine französische Besatzung der Maginot-Linie. Keine Besichtigung.

🇬🇧 Before arriving to the Wantzenau, as the trail comes out of the forest, on the right side of the dam

The Guardian of the Forest - Constructed from 1887 to 1889, this small intermediate fortification nestles in the wetland Forest of Robertsau. A look-out point over the border, guarding the gap between the large Fort Fransecky (Fort 1) and the Rhine, its role was to counter all enemy attempts to infiltrate the fortified area through the thick undergrowth... It was named after its location: Neu Embert or Neu-Empert. The structure is encircled by a water-filled moat and shares a common layout with Werder-Schwarzhoff (Uhrich-Hoche) hidden away in the Forest of Illkirch to the south. It consists of two entrance buildings and a small central barracks. On the front facade, on the enemy side, two bomb-proof traverses are located in the rampart. The fortification housed a small garrison of the Maginot Line in 1940. Not open for visits.

🇳🇱 Voordat u La Wantzenau binnenrijdt, net na het bos aan de rechterkant van de dijk, ziet u de 'bewaker van het bos': een tussenfort dat tussen 1887 en 1889 werd gebouwd en verscholen ligt in het bos van Robertsau. Het fort vormde een schakel tussen het grote Fort Fransecky (fort I) en de Rijn, en moest elke vijandelijke poging weren om de vestingstad te infiltreren via het dicke onderhout. Het fort draagt de naam van de plek waar hij gebouwd is: Neu Embert of Neu-Empert. Het fort is omringd door een gracht en heeft hetzelfde bouwplan als Werder-Schwarzhoff (Uhrich-Hoche) in het bos van Illkirch, ten zuiden van het fort. Het bestaat uit twee toegangsgebouwen en een kleine centrale kazerne. Op het naar de vijand gerichte front liggen twee dwarse abri's in de ommuring. Het fort huisvestte een klein garnizoen van de linie.

**Parc animalier avec emplacement de pique-nique / Tier Gehege mit Picknick Platz / Animal enclosure with picnic area / Dierenpark met picknick-plaats**

🇫🇷 Avant d'arriver à la Wantzenau sur le côté droit où la piste quitte la digue

🇩🇪 Vor Erreichen der Gemeinde La Wantzenau, rechtsseitig wo der Radweg den Damm verlässt

🇬🇧 Before arriving to the Wantzenau, on the right at the point where the trail leaves the dam

🇳🇱 Voordat u La Wantzenau binnen rijdt, rechts, waar het pad de dijk verlaat.

**Marché du terroir - le vendredi soir 16h / Wochenmarkt am Freitag 16 Uhr / Weekly market on Friday 4 p.m. / Streekmarkt : vrijdag vanaf 4 uur 's middags**

**Fête de l'III - 1<sup>er</sup> week-end du mois de septembre - année impaire**  
**IIIfest - 1. Wochenende im September - ungerades Jahr**  
**III river festival - 1st weekend in September - uneven years**

**Exposition III'Art - fin juin**  
**Kunstaustellung III'Art - Ende Juni**  
**III'Art Art exhibition - end of June**  
**Expositie III'Art - eind juni**

**REICHSTETT (F 67116)**  
**Ville Fleurie**  
**Fort Rapp / Fort Rapp**  
Association des Amis du Fort Rapp  
+33 (0)3 88 20 06 02  
+33 (0)6 81 57 50 27  
[wencesla@evc.net](mailto:wencesla@evc.net)

🇫🇷 Sur la route du nord, le fort Moltke - Situé au sud de la commune de Reichstett qui s'étend sur ses glacis, le fort n°11 est édifié de 1872 à 1875. Il porte le nom du Generalfeldmarschall Helmut Graf von Moltke (1800-1891), com-

mandant en chef des armées allemandes lors de la guerre contre la France en 1870-1871 puis chef d'état-major de l'armée impériale. Ce fort a pour mission de défendre le canal de la Marne au Rhin ainsi que la route de Hoerdt, seul grand axe praticable entre la forêt de Brumath et les terres humides du Ried nord. Il s'agit d'un fort à fossé sec de taille moyenne armé de 22 canons, comme les forts Roon (fort III) à Mundolsheim et Kronprinz von Sachsen (fort VII) à Holtzheim. C'est après 1918 qu'il prend le nom de Fort Rapp en hommage au général colmarien Jean, comte Rapp (1771-1821) qui a servi sous la Révolution sous l'Empire. Le circuit de visite passe par la caserne, la casemate, la poudrière, les monte-charges, les systèmes de canonniers, l'infirmerie, la cuisine, la boulangerie...

**Auf der Straße nach Norden, das Fort Moltke.** Südlich der Gemeinde Reichstett - die sich auf dessen Pufferzone befindet - gelegen, wurde das Fort n°11 von 1872 bis 1875 erbaut. Es trägt den Namen des Generalfeldmarschall Helmut Graf von Moltke (1800-1891), Oberbefehlshaber der deutschen Armeen während des deutsch-französischen Krieges von 1870-1871, später dann Generalstabschef der kaiserlichen Armee. Das Fort dient zur Verteidigung des Rhein-Marne Kanals und der Straße „de Hoerdt“, der einzigen begehren Achse zwischen dem Wald von Brumath und dem Feuchtgelände des nördlichen Rieds. Es handelt sich um ein Fort mit Trockengraben von mittlerer Größe, bestückt mit 22 Kanonen, wie die Forts Roon (Fort III) in Mundolsheim und Kronprinz von Sachsen (Fort VII) in Holtzheim.

Nach 1918 erhält es den Namen Fort Rapp in Andenken an den Colmarer General Jean Graf Rapp (1771-1821), der während der Französischen Revolution dem Kaiserreich diente. Die Besichtigung führt durch Kaserne, Kasematten, Munitionslager, Lastenheber, Festungsgräben, Lazarett, Küche und Backstube...

**On the Northern Road.** Fort Moltke - Located in the south of the commune of Reichstett, which extends over its forward slopes, Fort n°11 was built from 1872 to 1875. It bore the name of Generalfeldmarschall Helmut Graf von Moltke (1800-1891), Commander-in-Chief of the German armies during the Franco-Prussian War of 1870-1871 and later Chief of Staff of the Imperial Army. The aim of this fort was to defend the Marne-Rhine Canal and the Hoerdt road, the only negotiable main route between the Forest of Brumath and the wetlands of the northern Ried. This was a medium-sized fort with a

dry moat, armed with 22 guns, like Fort Roon (Fort III) in Mundolsheim and Fort Kronprinz von Sachsen (Fort VII) in Holtzheim.

After 1918, its name was changed to Fort Rapp in honour of General Jean, Count Rapp (1771-1821) who had served during the Revolution and under the Empire.

The trail takes you through the barracks, the blockhouse, the gunpowder room, goods lifts, sheltered walkways, medical post, kitchen and bakery...

**Fort Moltke, vanaf 1918 Rapp genoemd, dateert van 1872-1874.** Het fort maakte deel uit van de linie vooruitgeschoven forten op enkele kilometers van Straatsburg, om de stad buiten bereik van de artillerie te houden. De rondleiding gaat door de kaserne, de kazemat, het kruitmagazijn, de goederenliften, het grachtensysteem, het hospitaal, de keuken, de bakkerij...

**Le Parc de la Maison Alsacienne Elsässische Hauser Park / Alsatian House Park / Elzashuizenpark**

34, rue Courbée  
+33 (0)3 88 20 59 90

**« Ecorue »** de différents types d'habitats traditionnels : maison qui reconstitue dans le détail la vie autour de 1900 (intérieurs, mobilier), grange regroupant du matériel agricole des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles et servant de cadre à deux expositions sur la paille et le grain, maison du 17<sup>e</sup> siècle.

**Kleines Freilichtmuseum** mit Häusern von damals. Das Haupthaus ist wie in 1900 eingerichtet. In der Scheune befinden sich Landwirtschaftsgeräte aus dem 19. und 20. Jh. Zwei Ausstellungen über Heu und Getreide, sowie ein Haus aus dem 17. Jh.

**A "heritage street"** with different types of traditional houses : house with a detailed reconstruction of life around 1900 (interior, furniture), barn displaying agricultural equipment from the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century and housing two exhibitions on straw and cereals, 17<sup>th</sup> century house.

**Klein openluchtmuseum** met traditionele woningen uit de Elzas: huis dat waarheidsgetrouw het leven van rond het jaar 1900 weergeeft (interieur, meubilair), schuur met landbouwgereedschap uit de 19e en 20e eeuw waar ook twee exposities ondergebracht zijn over stro en graan, huis uit de 17e eeuw (alleen buitenkant te bezichtigen).

**Marché annuel : 2<sup>e</sup> dimanche du mois d'octobre**  
**Johrmärk Jahrmarkt : 2. Sonntag im Oktober**  
**Annual Market : 2<sup>nd</sup> Sunday of October**  
**Jaarmarkt : 2<sup>e</sup> zondag van oktober**

## LE CANAL DE LA MARNE AU RHIN - EUROVELO® 5

**Der Rhein-Marne Kanal / The Rhine-Marne canal / MARNE-RIJNKANAAL**

**L'idée** de relier la Marne au Rhin, c'est-à-dire les voies navigables du bassin de la Seine, à la grande voie rhénane remonte à la fin du XVIII<sup>e</sup> s. Construit de manière concomitante avec la ligne de chemin de fer Paris - Strasbourg, le Canal de la Marne au Rhin fut mis en service entre Nancy et Strasbourg en 1853.

**Ab dem Ende des 18. Jh. gab es zahlreiche Projekte für eine West-Ost-Verbindung, die schließlich zum Bau des Rhein-Marne-Kanal führten. Gebaut zur gleichen Zeit wie die Bahnlinie Paris-Straßburg, wurde der Rhein-Marne-Kanal zwischen Nancy und Straßburg 1853 in Betrieb genommen.**

**The idea** of linking the Marne to the Rhine, that is to say linking the navigable waterways of the Seine basin to the great Rhine navigation system dates back to the close of the 18<sup>th</sup> C. Built at the same period as the Paris-Strasbourg railway line, the Marne-Rhine canal was opened between Nancy and Strasbourg in 1853.

**Het idee om de Marne met de Rijn te verbinden, ofwel de waterwegen van het Seinebekken met de Rijn, dateert van het eind van de achttiende eeuw. Het Marne-Rijnkanaal, aangelegd in dezelfde tijd als de spoorlijn Parijs-Straatsburg, werd in 1853 tussen Nancy en Straatsburg in gebruik genomen.**

## SOUFFELWEYERSHEIM (F 67460)



**Fête de la Musique : 21 juin**  
**Musikfest : 21. Juni**  
**Day of the music : June 21<sup>st</sup>**  
**Muziekfeest : 21 juni**

**Marché annuel : 1<sup>er</sup> dimanche du mois d'octobre**  
**Johrmärk Jahrmarkt : 1. Sonntag im Oktober**  
**Annual Market : 1<sup>st</sup> Sunday of October**  
**Jaarmarkt : 1<sup>e</sup> zondag van oktober**

## MUNDOLSHEIM (67450)

**Fort Ducrot**

Les Amis du Fort Ducrot  
+ 33 (0)6 36 99 19 55

**Du grès au béton** Fort Podbielski - Les hauteurs de Hausbergen s'achèvent ici, au dessus du village de Mundolsheim. Cette côte est un formidable observatoire au nord de Strasbourg. Elle est retenue pour la construction du fort IIIa, le dernier des forts de la ville, édifié de 1879 à 1882. Il complète la ceinture des forts sur une hauteur jusque-là négligée en raison de

son exigüité. Son nom fait référence au général Eugen Anton von Podbielski (1814-1879), membre de l'état-major de von Moltke et à partir de 1872, inspecteur général de l'artillerie. Son implantation sur une crête étroite lui vaut un tracé asymétrique et un plan unique à Strasbourg. Ce fort à fossé sec est de petite taille mais jouit d'une ornementation plus raffinée. En 1913 et 1915, deux casemates pour canons de 90 mm sont établies sur ses flancs. Après 1918, il prend le nom de Fort Ducrot en hommage au général Auguste-Alexandre Ducrot (1817-1882), ancien commandant de la 6<sup>e</sup> division militaire de Strasbourg. Ce dernier s'est distingué à Sedan et à Paris durant la guerre de 1870-1871. Intégré à la Ligne Maginot à la veille de la Seconde Guerre mondiale, le fort sert de poste de commandement à la 103<sup>e</sup> division d'infanterie de forteresse chargée de défendre Strasbourg. A cette fin, ses belles façades sont recouvertes d'un important masque de béton...

**Vom Sandstein zum Beton.** Das Fort Podbielski... - Die Höhen von Hausbergen enden hier, über dem Dorf von Mundolsheim. Diese Kuppe ist eine wunderbare Beobachtungsstelle im Norden von Straßburg. Sie wird ausgewählt für den Bau von Fort IIIa, das letzte der Forts der Stadt, erbaut von 1879 bis 1882. Es ergänzt den Festungsgürtel auf einer Anhöhe, die bisher wegen ihrer Enge vernachlässigt wurde. Seinen Namen bezieht sich auf den General Eugen Anton Podbielski (1814-1879), Mitglied des Generalstabes von Moltke und ab 1872, General Inspekteur der Artillerie. Seine Lage auf einer engen Kuppe bewirkt einen asymmetrischen Verlauf und einen einzigartigen Grundriss in Straßburg. Dieses Fort mit Trockengraben zeigt trotz seiner geringen Größe eine ausgefallene Verzierung. 1913 und 1915 werden zwei Kasematten für 9 cm Kanonen auf dessen Flanken gebaut. Nach 1918 erhält es den Namen Fort Ducrot im Andenken an General Auguste-Alexandre Ducrot (1817-1882), ehemaliger Kommandant der 6. Militär Division von Straßburg. Dieser hatte sich während des Krieges von 1870-1871 in Sedan und in Paris ausgezeichnet. Kurz vor dem zweiten Weltkrieg in die Maginot-Linie eingegliedert, dient das Fort als Kommandostelle für die 103. Festungsinfanteriedivision, welche die Aufgabe hat, Straßburg zu verteidigen. Aus diesem Grund wird seine schöne Fassade mit einer starken Betonschale übergossen.

**From sandstone to concrete** Fort Podbielski... - The heights of the Hausbergen come to an end here, above the village of Mundolsheim. This hillside is an

excellent observation point over the north of Strasbourg. It was chosen for the construction of the Fort IIIa, the last of the city's forts, built from 1879 to 1882.

Its name is a reference to General Eugen Anton Podbielski (1814-1879), a member of Von Moltke's staff and, from 1872, Inspector General of Artillery. Its construction on a narrow crest gives it an asymmetrical outline and layout, which is unique in Strasbourg. This fort with a dry moat was small, but boasted more sophisticated ornamentation. In 1913 and 1915, two casemates for 90 mm guns were installed on its flanks.

After 1918, it took the name of Fort Ducrot in honour of General Auguste-Alexandre Ducrot (1817-1882), former commander of the 6<sup>th</sup> Military Division of Strasbourg distinguished himself in Sedan and in Paris during the 1870-1871 War. Incorporated into the Maginot Line on the eve of the Second World War, the fort served as a command post for the 103<sup>rd</sup> Fortress Infantry Division tasked with defending Strasbourg. For this purpose, its beautiful façades were covered in an imposing cladding of concrete...

**Van zandsteen naar het beton** van Fort Podbielski. De heuvels van Hausbergen stoppen ten noorden van het dorp Mundolsheim. Deze heuvelrug vormt een prachtige uitkijkpost ten noorden van Straatsburg en werd gekozen voor de bouw van fort IIIa (tussen 1879 en 1882), het laatste fort van de stad. Dit fort sluit de reeks forten op een heuvel die tot dan vermeden werd vanwege de geringe afmetingen. Het dankt zijn naam aan generaal Anton von Podbielski (1814-1879), stafchef van Von Moltke en vanaf 1872 hoofdinspecteur van de artillerie. Door de ligging op een smalle heuvelrug heeft het fort een asymmetrische lijn en een uniek bouwplan in Straatsburg. Dit fort met droge gracht is klein, maar heeft een verfijnde versiering. Twee kazematten voor 90mm-kanonnen worden in 1913 en 1915 toegevoegd aan de zijanten. Na 1918 krijgt het fort de naam Ducrot, naar generaal Auguste-Alexandre Ducrot (1817-1882), voormalig commandant van de 6e militaire divisie van Straatsburg. Hij onderscheidde zich in Sedan en Parijs tijdens de Frans-Duitse oorlog (1870-1871). Vlak voor de Tweede Wereldoorlog wordt het fort toegevoegd aan de Maginotlinie en dient als commandopost voor de 103e forteninfanteriedivisie (RIF), belast met de verdediging van Straatsburg. Om deze reden worden de fraaie gevels voorzien van een dikke laag beton...

**Marché hebdomadaire - samedi matin**  
**Wochenmarkt - samstags Vormittag**

**Weekly market – Saturday morning****Wekelijkse markt : zaterdagochtend****Messti et brocante – 2<sup>e</sup> week-end de Septembre****Messti und Flohmarkt****Trödelmarkt – 2. Wochenende in September****Fun fair and flea market – 2<sup>nd</sup> weekend in September****Messti rommelmarkt :****2<sup>e</sup> weekend van september****■ NIEDERHAUSBERGEN (F 67207)****Fort Foch**

La Veste Kronprinz - Campé au cœur des hauteurs de Hausbergen, au-dessus du village de Niederhausbergen, le fort n° IV est l'un des plus puissants de la place forte. Construit de 1872 à 1875, il prend le titre de Veste du prince héritier de Prusse, évoquant ainsi Friedrich-Wilhelm (1831-1888), fils de Guillaume Ier, devenu très brièvement empereur allemand en 1888 sous le nom de Frédéric III. Il s'agit d'un fort à fossé sec de grande taille, armé de 42 pièces d'artillerie, comme le Großherzog von Baden (fort V) à Oberhausbergen et Bismarck (fort VI) à Wolfisheim avec lesquels il constitue le secteur le plus puissant de la ceinture des forts, au nord-ouest, sur l'axe probable d'un assaut français. Durant la Première Guerre mondiale, le fort devient un camp pour les prisonniers Serbes. Ils aménagent au sein de la caserne une très belle chapelle orthodoxe dédiée au saint national serbe St Sava.

Après 1918, le fort est rebaptisé fort Foch, en hommage au Maréchal Ferdinand Foch (1915-1929), commandant en chef des troupes alliées en 1918. Le mardi 17 novembre 1953, vers 11h30 se produit une tragédie : une partie des 200 tonnes de munitions stockées dans le fort explosent et provoquent la mort de 6 ouvriers de l'établissement régional du matériel de l'armée. Le fort est gravement endommagé. Fermé à la visite.

Das Fort des Kronprinzen. Die Feste Kronprinz. - Angesiedelt in der Mitte der Höhen von Hausbergen, oberhalb des Dorfes Niederhausbergen, ist das Fort n°IV eines der mächtigsten der Festung. Erbaut von 1872 bis 1875, erhält es den Titel Veste des Kronprinzen von Preußen, Sohn von Wilhelm I., 99 Tage Kaiser 1888 unter dem Namen Friedrich III. Es handelt sich um ein Fort mit Trockengraben von großem Ausmaß, bewaffnet mit 42 Geschützen, wie die Fort Großherzog von Baden (Fort V) in Oberhausbergen und Bismarck (Fort VI) in Wolfisheim mit denen er den stärksten Abschnitt des

Festungsgürtels im Nordwesten, auf einer möglichen französischen Angriffssachse bildet. Während des ersten Weltkrieges dient das Fort als Gefangenenlager für serbische Soldaten. Diese richten in der Kaserne eine sehr schöne orthodoxe Kapelle ein, die dem national Heiligen Sava gewidmet ist.

Nach 1918 wird das Fort in Fort Foch umgetauft, in Andenken an den Marshall Ferdinand Foch (1851-1929), Oberbefehlshaber der alliierten Truppen 1918. Am 17. November 1953 um 11 Uhr 30 spielt sich hier eine Tragödie ab : ein Teil der 200 Tonnen Munition, die im Fort gelagert sind, explodiert und führt zum Tod von 6 Arbeitern des regionalen Materialwerkes der französischen Armee. Das Fort ist schwer beschädigt. Keine Besichtigung.

The Fort of the Crown Prince.

The Veste Kronprinz. - Lying at the centre of the heights of Hausbergen, above the village of Niederhausbergen, Fort n°IV is one of the strongest of the fortified area. Constructed from 1872 to 1875, it took the title of Veste from the Crown Prince of Prussia, a reference to Friedrich-Wilhelm (1831-1888), son of William I, who was briefly German Emperor in 1888 under the name of Frederic III. This is a very large fort with a dry moat, armed with 42 artillery pieces, like Fort Großherzog von Baden (Fort V) at Oberhausbergen and Fort Bismarck (Fort VI) at Wolfisheim. Together they constitute the strongest sector of the belt of the forts in the northwest, covering the probable route of a French attack. During the First World War, the fort became a camp for Serbian prisoners. Within the barracks, they erected a very beautiful orthodox chapel dedicated to the patron saint of Serbia, St. Sava.

After 1918, the fort was renamed Fort Foch, in honour of Marshall Ferdinand Foch (1851-1929), Commander in Chief of the allied troops in 1918. A tragedy occurred at 11.30 am on Tuesday 17<sup>th</sup> November 1953 : part of the 200 tons of munitions stored exploded and caused the death of 6 workers from the regional army equipment establishment. The was severely damaged. Not open for visits.

De Feste Kronprinz ligt midden op de heuvels van Hausbergen, ten noorden van Niederhausbergen. Dit vierde fort is een van de sterkste van de fortengordel. Het fort werd gebouwd tussen 1872 en 1875 en kreeg de erenaam 'Feste' van de Pruisische kroonprins, ter herinnering aan Friedrich-Wilhelm (1831-1888), zoon van Wilhelm I, die in 1888 zeer kort keizer van Duitsland was onder de naam Friedrich III. Fort Foch is een groot fort met droge gracht, bewapend met 42 stuks artillerie, evenals Fort Grossherzog von Baden

(fort V) en Von Bismarck (fort VI) in Wolfisheim. Het vormt de sterkste sector van de fortengordel: ligging in het noordwesten en op een mogelijk aanvalspunt voor de Fransen. Tijdens de Eerste Wereldoorlog wordt het fort gebruikt als gevangenenkamp voor Servische gevangenen. Ze richtten in de kazerne een fraaie orthodoxe kapel in, gewijd aan de Servische beschermheilige Sint Sava. Na 1918 krijgt het fort de naam Foch, ter ere van maarschalk Ferdinand Foch (1851-1921), opperbevelhebber van de geallieerde troepen in 1918. Op dinsdag 17 november 1953 voltrok zich hier rond half twaalf 's ochtends een drama: een deel van de 200 ton munitie die in het fort opgeslagen was, ontlofte en veroorzaakte de dood van zes arbeiders van het regionale bedrijf dat belast was met de bewaking van het oorlogsmateriaal. Het zwaar beschadigde fort is gesloten voor publiek.

**■ OBERHAUSBERGEN (F 67205)****Fort Frère**

CSAGS Fort Frère  
+33 (0)6 98 23 30 14  
[www.fort-frere.fr](http://www.fort-frere.fr)  
[contact@fort-frere.fr](mailto:contact@fort-frere.fr)

Le père des forts - Le fort n°V d'Oberhausbergen, construit de 1872 à 1875, jouit d'un statut exceptionnel dans la ceinture des forts de Strasbourg. Il est une matrice, le fruit de l'ingénieur Von Biehler qui en conçut les plans, avant d'en étendre les principes aux autres forts de l'Empire. C'est ici qu'a lieu le 28 septembre 1872, l'inauguration officielle de l'ensemble des nouvelles fortifications de Strasbourg ! Aussi, ce grand fort de plus de 900 hommes de garnison, armé de 42 pièces d'artillerie est-il l'un des pivots de la défense de la ville, avec ses deux puissants voisins, la Veste Kronprinz (fort IV) à Niederhausbergen et le fort Bismarck (fort VI) à Wolfisheim. C'est ici au nord-ouest de Strasbourg qu'est attendu l'ennemi, sur la route de Paris... Le fort prend le nom du Grand Duc du Pays de Bade, Frédéric Ier (1826-1907), gendre de l'empereur Guillaume Ier.

Au lendemain de l'armistice, le fort est rebaptisé fort du Maréchal Pétain, en hommage au maréchal Philippe Pétain (1856-1951), le « vainqueur de Verdun ». Mais en 1945, le fort prend le nom de fort Frère, en souvenir du général Aubert Frère (1881-1944), gouverneur militaire de Strasbourg en 1940, mort au camp de concentration du Struthof en Alsace en 1944. Le circuit de visite passe (entre autres) par la chapelle, les cours intérieures, la casemate, le magasin à poudre, les systèmes de caponnière, le monte-charge, le casernement, l'infirmerie et la

cuisine.

Der Großherzog von Baden – Der Vater der Forts. Das Fort n°V von Oberhausbergen, erbaut von 1872 bis 1875, besitzt eine besondere Bedeutung im Straßburger Festungsgürtel bildet die Matrize, das Ergebnis der Arbeiten des Ingenieurs von Biehler der dessen Grundriss ausgearbeitet hat, bevor er dessen Prinzipien auf die anderen Forts des Reiches ausgestreckt hat. Hier findet am 28. September 1872 die offizielle Einweihung aller neuen Befestigungen von Straßburg statt ! Auch ist dieses Fort mit seiner über 900 Mann starken Kriegsbesatzung und bewaffnet mit 42 Geschützen, einer der Hauptstützen zur Verteidigung der Stadt mit seinen zwei Nachbarn, die Feste Kronprinz (Fort IV) in Niederhausbergen und das Fort Bismarck (Fort VI) in Wolfisheim. Es ist hier, im Nordwesten von Straßburg, auf der Straße nach Paris, wo man den Feind erwartet... Das Fort erhält den Namen des Großherzogs von Baden, Friedrich I. (1826-1907), Schwiegersohn von Kaiser Wilhelm I. Nach dem Waffenstillstand, wird das Fort in Fort Marshall Pétain umgetauft in Andenken an Marshall Philippe Pétain (1856-1951), der « Sieger von Verdun ». Aber 1945, erhält das Fort den Namen von Fort Frère, in Andenken an den General Aubert Frère (1881-1944), Militär Gouverneur von Straßburg, der 1944 im KZ Struthof im Elsaß gestorben ist. Die Besichtigung führt durch Kapelle, Innenhöfe, Kasematte, Pulvermagazin, Grabenwehrsyste, Aufzüge, Kaserne, Krankenstation und Küche.

Fort Großherzog von Baden – the father of the forts. Constructed from 1872 to 1875, Fort n°V at Oberhausbergen occupies a key position in the Strasbourg belt of forts. It is the fruit of the work of the engineer Hans Alexis von Biehler, who designed this master layout before extending the principles to the Empire's other forts. On 28<sup>th</sup> September 1872, this was the setting for the official inauguration of all the new fortifications of Strasbourg ! In addition, housing a garrison of over 900 men and armed with 42 artillery pieces, this large fort played a pivotal role in the defence of the town, with its two powerful neighbouring forts, the Veste Kronprinz (Fort IV) at Niederhausbergen and Fort Bismarck (Fort VI) at Wolfisheim. This point to the northwest of Strasbourg was where the enemy was expected, along the Paris road... The fort was named after the Grand Duke of Baden, Frederic (1826-1907), son-in-law of Emperor William I.

After the Armistice, the fort was renamed the Fort of Marshall Pétain in honour of Marshall

Philippe Pétain (1856-1951), the «Hero of Verdun». But in 1945, the fort took the name Fort Frère, in memory of General Aubert Frère (1881-1944), military governor of Strasbourg in 1940 who perished in the Struthof concentration camp in Alsace in 1944.

The tour takes you round the chapel, the internal yards, the blockhouse, the powder magazine, the ditches systems, the elevators, the barracks, the sickroom and the kitchen.

Fort Grossherzog von Baden - dat later herdoopt werd in Fort Maréchal Pétain en in 1945 Fort Frère - werd gebouwd tussen 1872 en 1875. Het maakte deel uit van de gordel van vooruitgeschoven forten op enkele kilometers van Straatsburg, om de stad te beschermen tegen vijandelijk geslacht. U kunt de kapel, de binnenpleinen, de kazemat, het kruitmagazijn, het tunnelsysteem, de goederenlift, de kazerne, het hospitaal en de keuken bezoeken.

**Marché aux puces – 1<sup>er</sup> mai****Flohmarkt – 1. Mai****Flee market – May 1<sup>st</sup>****Vlooiemarkt : 1 mei****Ball populaire – 13 juillet****Ball – 13. Juli****Dance – July 13<sup>th</sup>****Dorpsfeest : 13 juli****■ WOLFISHEIM (F 67202)****Fort Kléber**

Association des Amis du Fort Kléber (AAFK)  
[aafk@orange.fr](mailto:aafk@orange.fr)

Sur la route de Paris, le fort Fürst Bismarck. - Gardien de la route de Saverne, le fort n°VI, construit de 1872 à 1875, est implanté au nord ouest du village de Wolfisheim. Il prend le nom du chancelier Otto von Bismarck (1815-1898), instigateur de la guerre de 1870-1871 et artisan de l'unité allemande. Il s'agit d'un fort à fossé sec de grande taille armé de 42 pièces d'artillerie, comme la Veste Kronprinz (fort IV) à Niederhausbergen et le fort Großherzog von Baden (fort V), ses canons battent également le canal de la Bruche. Après la Première Guerre mondiale, le fort est rebaptisé fort Kléber, en hommage au général strasbourgeois Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) qui s'est illustré lors des guerres de la Révolution, notamment en Vendée et en Egypte où il meurt assassiné.

Dans le fort sont installés un parcours sportif, une mini ferme avec une mare et une aire de jeux pour enfants.

Auf der Straße nach Paris. Das Fort Fürst Bismarck. - Als Wächter der Straße nach Zabern liegt das Fort n°VI, erbaut von 1872 bis 1875, im

Nordwesten des Dorfes Wolfisheim. Es trägt den Namen des Kanzlers Otto von Bismarck (1815-1898), der Anstifter des Krieges von 1870-1871 und Schöpfer der deutschen Einheit. Es handelt sich um ein Fort mit Trockengraben von großem Maße, bewaffnet mit 42 Geschützen, wie die Veste Kronprinz (Fort IV) in Niederhausbergen und das Fort Großherzog von Baden (Fort V). Seine Kanonen decken ebenfalls den Breuschkanal. Nach dem ersten Weltkrieg, wird das Fort in Fort Kléber umgetauft, in Andenken an den Straßburger General Jean-Baptiste Kléber (1753-1800), der sich während der Kriege der französischen Revolution, unter anderem in der Vendée und in Ägypten, wo er ermordet wird, auszeichnete.

Im Fort sind ein Trimm-dich-Pfad, ein Mini Bauernhof mit Teich und ein Kinderspielfeld eingerichtet.

On the Paris road. Fort Fürst Bismarck - Guarding the Saverne road, Fort n° VI, constructed from 1872 to 1875, lies to the northwest of the village of Wolfisheim. It took the name of Chancellor Otto von Bismarck (1815-1898), instigator of the 1870-1871 Franco-Prussian War and architect of German unification. This is a large fort with a dry moat and armed with 42 artillery pieces, just like the Veste Kronprinz (Fort IV) at Niederhausbergen and Fort Großherzog von Baden (Fort V). Its guns also cover the Bruche Canal. After the First World War, the fort was renamed Fort Kléber in honour of the Strasbourg general Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) who distinguished himself during the Revolutionary Wars, most notably at Vendée and in Egypt, where he was assassinated.

In the fort are installed a wellness path, a mini farm with a pond and a children playground.

Niet ver van de weg naar Parijs ligt Fort Fürst Bismarck (fort VI). Het in 1872-1875 gebouwde fort ligt ten noordwesten van het dorp Wolfisheim en waakt over de weg naar Saverne. Het kreeg de naam van kanselier Otto von Bismarck (1815-1898), aanstichter van de Frans-Duitse oorlog van 1870-1871 en smid van de Duitse eenheid. Het is een groot fort met droge gracht, bewapend met 42 stuks artilleriegeschut, zoals de Feste Kronprinz (nu Fort Foch) in Niederhausbergen en Fort Grossherzog (nu Fort Frère). Zijn kanonnen reikten tot het kanaal van de Bruche. Na de Eerste Wereldoorlog wordt het fort naar de in Straatsburg geboren generaal Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) genoemd, die zich onderscheidde tijdens de oorlogen van de Revolutie (met name in de Vendée) en in Egypte, waar hij vermoord werd. In het fort is een sportief parcours uitgezet, en een kindboerderij met een vijver en een speeltuin voor kinderen.

**Marché aux puces – 1<sup>er</sup> ou 2<sup>e</sup> week-end de juin**  
**Flohmarkt – 1. oder 2. Wochenende in Juni**  
**Flee market – 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> weekend**  
**Vlooiemarkt : 1<sup>e</sup> of 2<sup>e</sup> weekend van juni**

**Festival de Jazz - dernier week-end de juin**  
**Jazz Festival – letztes Wochenende in Juni**  
**Jazz Festival – last weekend of June**  
**Jazzfestival: laatste weekend van juni**

**Feux d'artifice et bal populaire - 13 juillet**  
**Feuerwerk und Ball – 13. Juli**  
**Fireworks and dance – July 13<sup>th</sup>**  
**Vuurwerk en dorpsfeest - 13 juli**

### LE CANAL DE LA BRUCHE

**Der Bruche Kanal/The Bruche Canal / Kanaal van de Bruche**

Il fut construit en 1681 par Vauban pour acheminer les matériaux qui ont servi à l'érection des fortifications de Strasbourg de 1682 à 1687. Pierres de grès issues des carrières royales de Soultz-les-Bains et de Wolxheim, chaux et briques y furent transportées au fil de ses 19,7 km et de ses onze écluses dès 1682. Jusqu'à 950 bateaux furent recensés sur le canal en 1782 et il fut utilisé jusqu'en 1938.

19,7 Km lang, der Bruchekanal zählt elf Schleusen und wurde in 1681 von Vauban gebaut, um Baumaterial für die Straßburger Festungen von 1682 bis 1687 heranzuschaffen. Sandstein aus den königlichen Steinbrüchenvon Soultz-les-Bains und Wolxheim, Kalk und Ziegel wurden darauf ab 1682 transportiert. Bis zu 950 Schiffe wurden 1782 auf dem Kanal gezählt und bis 1938 wurde er genutzt.

Built by Vauban in 1681 to transport the materials to be used for the construction of fortifications in Strasbourg from 1682 to 1687, the Bruche canal is 19.7 km long and accounts eleven locks. Sandstone blocks from the royal quarries of Soultz-les-Bains and Wolxheim, lime and bricks were carried on the canal from 1682. As many as 950 boats were recorded on the canal in 1782 and it was in use until 1938.

Aangelegd in 1681 door Vauban om bouwmaterialen voor de versterking van Straatsburg te vervoeren tussen 1682 en 1687. De zandsteen werd gewonnen in de koninklijke steengroeve van Soultz-les-Bains en Wolxheim. Over deze waterweg van 19,7 kilometer met elf sluizen werd vanaf 1682 ook kalk en baksteen vervoerd. In 1782 werden tot 950 boten geregistreerd op het kanaal. Het kanaal was in gebruik tot 1938.

### ECKBOLSHEIM (F 67201)



**Marché hebdomadaire bio – samedi matin**  
**Wochenmarkt – samstags Vormittag**  
**Weekly market – Saturday morning**  
**Wekelijkse biologische markt – zaterdagochtend**  
**Messti – 2<sup>e</sup> week-end de mai**  
**Messti – 2. Wochenende im Mai**  
**Fun fair – 2<sup>nd</sup> weekend of May**  
**Messti : 2<sup>e</sup> weekend van mei**  
**Fête de la musique – 21 juin**  
**Musikfest – 21. Juni**  
**Day of the music – June 21<sup>st</sup>**  
**Muziekfeest : 21 juni**

**Marché aux puces – début septembre**  
**Flohmarkt – Anfang September**  
**Flee market – Beginning of September**  
**Vlooiemarkt - begin september**

### OSTWALD (F 67540)

**Natura Parc**  
**Abenteurpark-Hochseilgarten / High wire forest adventure / Klimpark**

Rue de la Nachtweid  
+33 (0)3 88 65 40 07

[www.naturaparc.com](http://www.naturaparc.com)

Situé dans une belle forêt de feuillus (chênes, hêtres), le parc compte 2 hectares et propose 12 parcours avec plus de 200 ateliers pour les 3/6 ans, la famille jusqu'aux sportifs expérimentés. Programme multi-activités sur demande (canoë, rallye, ...)

Der Park liegt in einem schönen Laubwald (Eichen und Buchen). Er erstreckt sich auf 2 Hektar Land mit 12 Strecken und mehr als 200 Stationen für 3- bis 6-jährige Kinder. Die ganze Familie und sogar geübte Sportler haben hier ihren Spaß. Auf Anfrage auch Kanufahrten oder Rallies.

Located in a beautiful deciduous forest (oak, beech), the park covers 2 hectares and offers 12 trails with more than 200 workshops for 3 to 6 year olds, families and high-level sports enthusiasts. Programme covering several activities on request (canoeing, rallies etc.).

Dit recreatiepark van 2 hectaren ligt in een fraai loofbos (eiken, beuken) en heeft 12 bosmenparcours met meer dan 200 activiteiten voor kinderen van 3-6 jaar, gezinnen en ervaren sporters.

**Marché hebdomadaire – vendredi après-midi**  
**Wochenmarkt – Freitagnachmittag**  
**Weekly market – Friday afternoon**  
**Wekelijkse markt – vrijdagmiddag**

**Festival Fanfaron (festival de fanfare) – fin juin**  
**Fanfaren Festival – Ende Juni**  
**Festival – End of June**  
**Festival Fanfaron (fanfarefestival) - eind juni**

**Feux d'artifice et bal populaire - 13 juillet**  
**Feuerwerk und Ball – 13. Juli**  
**Fireworks and dance – July 13<sup>th</sup>**  
**Vuurwerk en dorpsfeest - 13 juli**

**Marché aux puces – 2<sup>e</sup> dimanche de septembre**  
**Flohmarkt – 2. Sonntag im September**  
**Flee market – 2<sup>nd</sup> Sunday of September**

**Vlooiemarkt - 2<sup>e</sup> zondag van september**

### GEISPOLSHHEIM (F 67118)



**Musée Interactif du Chocolat Interactives Schokoladen Museum / Interactive Chocolate Museum / Interactief Chocolademuseum**

Rue du Pont au Péage  
Association Les Amis du Chocolat  
+33 (0)3 88 55 04 90

[www.musee-du-chocolat.com](http://www.musee-du-chocolat.com)

Sur 800 m<sup>2</sup>, trois parcours articulés autour d'une placette s'offrent au visiteur et une projection en amphithéâtre complète l'ensemble de la présentation. La visite du musée, conçue sous forme ludique, permet de découvrir : le cacao à travers les âges et les civilisations depuis les origines sud-américaines, la fabuleuse histoire d'une transformation ou comment la fève de cacao devient chocolat, l'ascension de la marque « Marquise de Sévigné » créée en 1898 et ses fabrications chocolatières. La visite se termine par une démonstration artisanale d'un chocolatier professionnel. Possibilité de se restaurer sur place sur le thème du cacao.

Auf 800 m<sup>2</sup> bieten drei dem Besucher drei Strecken rund um einen zentralen Platz, ergänzt durch eine Vorführung ähnlich einem Amphitheater ergänzt die Darstellung. Beim spielerischen Gang durch das Museum entdeckt der Besucher die Geschichte des Kakaos von Südamerika im Laufe der Jahrhunderte, die aufwendige Verarbeitung der Kakaobohnen in Schokolade, den Eroberungsgang der 1898 entstandenen Marke „Marquise de Sevigne“ und ihre Produktpalette. Den Abschluss bildet die Vorführung der Kunst eines Schokoladenfabrikanten. Vor Ort können Köstlichkeiten aus Schokolade genossen und gekauft werden.

Covering 800 m<sup>2</sup>, visitors can follow three trails centred around a small square and then watch a film

projection in the lecture hall to end the presentation. The museum tour offers entertaining activities focussed on : cocoa through the ages and civilisations from its South-American origins, the fabulous story of processing cocoa – or how the cocoa bean turns into chocolate, the rise of the “Marquise de Sévigné” brand set up in 1898 and its chocolate creations. The tour ends with a demonstration by a professional chocolate-maker. Onsite catering is available on the theme of cocoa.

Drie parcours op een oppervlakte van 800 m<sup>2</sup> rond een pleintje en een filmvoorstelling in een amfiteater informeren de bezoeker tot in de details over chocolade.

Tijdens een bezoek aan dit museum ontdekt u: de cacao door eeuwen en beschrijvingen heen sinds de ontdekking in Zuid-Amerika, de smakelijke geschiedenis van de wording van chocolade of hoe de cacao boon chocolade wordt, de groei van het merk "Marquise de Sévigné" uit 1898 en de chocoladefabricage. Het bezoek eindigt met een ambachtelijke demonstratie van een beroepschokolademaker. Mogelijkheid om ter plekke maaltijden te eten op het thema cacao. Elke bezoeker krijgt 100 gram chocolade cadeau.

### ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN (F 67400)



**Parc animalier Friedel**  
**Tierpark Friedel / Animal Parc Friedel / Dierenpark Friedel**

Sur plus de 2 hectares, le parc animalier permet aux promeneurs un contact direct avec une grande variété d'animaux domestiques. Animaux de la ferme et de la basse cour, espèces aquatiques ou d'origines plus lointaines, le parc offre un site privilégié de découvertes et d'observation. Dédié à un public de tout âge, il facilite pour les plus jeunes le contact avec la découverte du monde animal.

Auf mehr als 2 Hektar Freizeitgelände, sind verschiedene Tierarten in diesem Park zuhause und viele davon können Sie auf einem Rundweg begegnen und erstaunlich nahe kommen.

In een dierenpark van meer dan 2 hectaren staat u in direct contact met uiteenlopende soorten huisdieren. Boerderijdieren, pluimvee, waterdieren en dieren uit andere landen, het programma staat vol met ontdekking en verrassingen! Het park is geschikt voor alle leeftijdsgroepen en vergemakkelijkt voor de allerkleinsten het contact met de dierenwereld.

**Golf du Fort / Golfbaan Golf du Fort**

route du Fort Uhrich  
+33 (0)3 90 40 06 70

[www.golfdufort.com](http://www.golfdufort.com)



**🇫🇷** Nombre de trous par parcours : 9. Practice : 45 tapis. Handicap golf minimum exigé : carte verte. Location de matériel : clubs, charriots. Restauration sur le site.

**🇩🇪** 9-Loch Golfplatz: 9.

Abschlagplätze: 45. Handicap (mindestens): grüne Karte.

Geräteverleih: Schläger, Caddies. Verpflegung vor Ort.

**🇬🇧** Number of holes per course: 9. Practice areas: 45 mats. Minimum handicap required: green card. Equipment hire: clubs, trolleys. On-site catering.

**🇩🇪** Aantal holes per parcours: 9. Driving range: 45 afslagplaatsen. Minimale handicap: handicapbewijs. Verhuur golfmateriaal: clubs, buggy's. Eetmogelijkheden ter plekke.

### Fort Uhrich

**🇫🇷** Les adversaires du siège de 1870, le fort Werder. - Implanté au sud-est de Graffenstaden, en bordure du canal du Rhône au Rhin, le fort n°IX est construit de 1873 à 1877. Il prend le nom du Lieutenant Général Comte de Werder (1840-1887), commandant des troupes qui assiègent Strasbourg en 1870. C'est un grand fort à fossé en eau, de 42 canons, comme les forts Tann de Geispolsheim (fort Lefebvre) et Fransecky (fort Ney) dans la forêt de la Robertsau. Le Fort Werder constitue le pilier du front sud de la place forte. Ses canons battent les abords de l'III et du canal du Rhône au Rhin, ainsi que la vaste zone inondable prévue pour immerger en temps de guerre les terres jusqu'aux villages d'Eschau et de Plobsheim. In 1898, une batterie bétonnée pour 3 canons de 105 mm sur affûts à bouclier est érigée sur son flanc gauche. Après la Première Guerre mondiale, le fort est rebaptisé Fort Uhrich, en hommage au général Jean-Alexis Uhrich (1802-1884), défenseur de Strasbourg lors du siège de 1870 et adversaire de von Werder. Le fort est gravement endommagé en novembre 1944, lors de l'incendie du dépôt de carburant que l'armée allemande avait implanté dans ses murs. Aménagements de promenades aux abords du fort en cours.

**🇩🇪** Die Gegner der Belagerung von 1870. Das Fort Werder. - Im Südosten von Graffenstaden liegend, am Ufer des Rhein-Rhone Kanal, ist das Fort n°IX von 1873 bis 1877 erbaut. Es trägt den Namen des Generalleutnant Graf von Werder (1840-1887), Kommandant der Belagerungstruppen von Straßburg 1870. Es ist ein großes Fort mit Wassergraben, bewaffnet mit 42 Geschützen, wie die Forts Tann in Geispolsheim (Fort Lefebvre) und Fort Fransecky (Fort Ney) im Ruprechtsauer Wald. Fort Werder bildet die Hauptstütze der Südfrent der Festung. Seine Kanonen decken

die Umgebung der III und des Rhein Rhone Kanals, sowie die weite Überschwemmungszone, die im Kriegsfall vorgesehen ist, um das Gelände bis zu den Dörfern von Eschau und Plobsheim zu überfluten. 1898 wird eine betonierte Batterie für drei 110 cm Kanonen in Schirmlafette auf seiner linken Flanke erbaut. Nach dem ersten Weltkrieg, wird das Fort in Fort Uhrich umgetauft, in Andenken an General Jean-Alexis Uhrich (1802-1884), Verteidiger von Straßburg während der Belagerung von Straßburg 1870 und Gegner von Werder. Das Fort wurde im November 1944, während dem Brand des Benzinlagers, das die deutschen Truppen dort eingerichtet hatten, schwer beschädigt. Pfade um den Fort z.Z. im Bau.

**🇬🇧** Adversaries in the Siege of 1870. Fort Werder. - Lying to the southeast of Graffenstaden on the banks of the Rhône-Rhine Canal, Fort n°IX was constructed from 1873 to 1877. It took the name of Lieutenant General Count von Werder (1840-1887), commander of the troops who besieged Strasbourg in 1870. It is a large fort with a water-filled moat and 42 guns, like Fort Tann at Geispolsheim (Fort Lefebvre) and Fort Fransecky (Fort Ney) in the Forest of Robertsau. Fort Werder constituted the pillar of the southern front of the fortified area. Its guns covered the area surrounding the River III and the Rhine Rhone canal, as well as the vast floodable zone which was earmarked for flooding in times of war, as far as the villages of Eschau and Plobsheim. In 1898, a concreted battery for three 105 mm guns on shielded mountings was erected on its left flank. After the First World War, the fort was renamed Fort Uhrich, in honour of General Jean-Alexis Uhrich (1802-1884), defender of Strasbourg during the Siege of 1870 and adversary of von Werder. The fort was severely damaged in November 1944 by a fire in the fuel depot set up within its walls by the German army. Paths around the fort under construction.

**🇩🇪** De tegenstanders van het beleg van 1870, voorheen Fort Werder genoemd. Het fort ligt ten zuidoosten van Graffenstaden, langs het Rhône-Rijnkanaal. Fort IX is gebouwd tussen 1873 en 1877. Het fort krijgt de naam van luitenant-generaal Graf von Werder (1808-1887), commandant van de troepen die Straatsburg belegerden in 1870. Een groot fort, omringd door een gracht, uitgerust met 42 kanonnen, zoals de forten van Tann bij Geispolsheim (Fort Lefebvre) en Fransecky (Fort Ney) in het bos van Robertsau. Fort Werder was de pijler van het zuidelijke front van de gordel. De kanonnen bereikten de oevers

van de III en het Rhône-Rijnkanaal, en ook de zones die gemakkelijk onder water gezet konden worden in oorlogstijd tot aan de dorpen Eschau en Plobsheim. In 1898 wordt op de linkerflank een betonnen batterij toegevoegd voor drie 105mm-kanonnen op gepantserde affuiten. Na de Eerste Wereldoorlog krijgt het fort de naam Uhrich, ter ere van generaal Jean-Alexis Uhrich (1802-1884), verdediger van Straatsburg tijdens het beleg van 1870 en tegenstander van Von Werder. Het fort wordt zwaar beschadigd in november 1944 door de brand in de brandstofopslag die het Duitse leger in het fort had ingericht. Wandelroutes rond het fort in aanleg.

**Fête de l'III – 1<sup>er</sup> vendredi et samedi de juillet**  
**III Fest – 1. Freitag und Samstag im Juli**

**III Festival – 1<sup>st</sup> Friday and Saturday in July**  
**Feest van de III – 1<sup>e</sup> vrijdag en zaterdag van juli**

**Marchés hebdomadaires – samedi matin et mercredi matin**  
**Wochenmarkt – Samstag- und Mittwochvormittag**  
**Weekly market – Saturday and Wednesday morning**  
**Wekelijkse markten – zaterdagochtend en woensdagochtend**

**Pique-niques musicaux les vendredis soirs en juillet et août dans les jardins de l'IIIade.**  
**Musikalisches Picknick Freitag abends im Juli und August in den Illiade Gärten.**

**Musical Picnics on Friday evenings in July and August in the Illiade gardens.**

**Picknick met muziek – elke vrijdagavond in juli en augustus in de tuinen van de Illiade.**

**🇩🇪** **CANAL DU RHÔNE-AU-RHIN - BRANCHE NORD (Strasbourg - Rhinau) Der Rhein Rhône Kanal / The Rhône-Rhine canal / Rhône-rijnkanaal – noordelijke sectie (Straatsburg - Rhinau) - EuroVelo® 15**

**🇫🇷** Construit entre 1804 et 1832, il fut appelé successivement « Canal Napoléon » puis « Canal Monsieur ». Avant de se jeter dans le Rhône, le canal relie en fait Strasbourg à la Saône.

**🇩🇪** Der Kanal wurde zwischen 1804 und 1832 gebaut. Nach und nach wurde er „Canal Napoléon“ und „Canal Monsieur“ genannt. Vor dass er den Rhône erreicht fließt er in seinen Nebenfluss die Saône.

**🇬🇧** Built from 1804 to 1832, it was first called « Canal Napoléon » later « Canal Monsieur ». Before joining the Rhône, it streams into the river Saône.

**🇩🇪** Aangelegd tussen 1804 en 1832. Het kanaal werd eerst Napoleonkanaal genoemd en vervolgens 'Herenkanaal'. Het kanaal

verbindt Straatsburg met de Saône alvorens de Rhône te bereiken.

### 🇩🇪 SUNDHEIM (D 77964)

#### Fort Kirchbach

**🇫🇷** Sur la route de Fribourg. Le fort Kirchbach. De 1872 à 1880, seuls trois forts constituent la ceinture défensive de la place forte de Strasbourg sur la rive droite du Rhin, contre 11 pour la rive gauche. Implanté au sud de Kehl-Sundheim le fort n°X est construit de 1873 à 1877. Il prend le nom du général prussien Hugo Ewald comte de Kirchbach (1809-1887), commandant le 5<sup>e</sup> corps d'armée prussien aux batailles de Wissembourg, Woerth, Sedan ainsi qu'au siège de Paris durant la guerre de 1870-1871 contre la France. Il s'agit d'un grand fort à fossé en eau avec caserne sur la gorge (côté Kehl), comme les forts Bose à Neumühl (fort XI) et Blumenthal (fort XII) à Auenheim. Ses canons défendent la route du sud, celle qui conduit à Fribourg en Brisgau, mais doivent aussi contribuer à interdire un franchissement du Rhin au sud de Kehl. Après la Première Guerre mondiale, le fort est occupé par l'armée française jusqu'en 1930. Mais celle-ci doit évacuer la tête de pont de Kehl avant le 30 juin, conformément au traité de Versailles de 1919. Aussi le fort est complètement détruit, arasé. Il n'en subsiste plus que les fossés... Fermé à la visite.

**🇩🇪** Auf der Strasse nach Freiburg. Das Fort Kirchbach - Von 1872 bis 1880, bilden nur drei Forts den Festungsgürtel der Festung Straßburg auf dem rechten Ufer des Rheins gegen 11 auf dem linken Ufer. Angesiedelt im Süden von Kehl-Sundheim, wird das Fort n°X von 1873 bis 1877 erbaut. Es trägt den Namen des preußischen Generals Hugo Ewald Graf von Kirchbach (1809-1887), Kommandant des 5. preußischen Armeekorps während den Schlachten von Weißenburg, Wörth, Sedan sowie bei der Belagerung von Paris während dem deutsch-französischen Krieg von 1870-1871. Es handelt sich um ein großes Fort mit Wassergraben und Kehlkasernen (Richtung Kehl) wie die Forts Bose in Neumühl (Fort XI) und Blumenthal (Fort XII) in Auenheim. Seine Kanonen verteidigen die Straße nach Süden, die nach Freiburg im Breisgau führt, aber sie sollen auch einen Rheinübertritt im Süden von Kehl verhindern. Nach dem ersten Weltkrieg, wird das Fort bis 1930 von der französischen Armee besetzt. Laut Versailler Vertrag von 1919, muss aber diese den Kehler Brückenkopf vor dem 30. Juni räumen. Darum wird das Fort zerstört, geschleift. Nur die Gräben bestehen noch. Keine Besichtigung.

**🇬🇧** On the Freiburg road. Fort

Kirchbach - From 1872 to 1880, only three forts constituted the defensive belt around the fortified area of Strasbourg on the right bank of the Rhine, compared with 11 on the left bank. Located to the south of Kehl- Sundheim, Fort n° X was constructed between 1873 and 1877. It took the name of the Prussian general Hugo Ewald, Count of Kirchbach (1809-1887), commander of the 5<sup>th</sup> Corps of the Prussian army at the battles of Wissembourg, Woerth and Sedan as well as the Siege of Paris during the 1870-1871 Franco-Prussian War. This is a large fort with a water-filled moat and a gorge barracks (on the Kehl side), like Fort Bose at Neumühl (Fort XI) and Fort Blumenthal (Fort XII) at Auenheim. Its guns defended the southern road, leading to Freiburg in Brisgau, but they were also intended to prevent any crossings of the Rhine to the south of Kehl. After the First World War, the fort was occupied by the French army until 1930. But the French were obliged to evacuate the Kehl bridgehead before 30th June under the terms of the 1919 Treaty of Versailles. Only its moats now remain... Not open for visits.

**🇩🇪** Slechts drie forten vormen tussen 1872 en 1880 op de rechteroever van de Rijn de verdedigingsgordel van de vesting Straatsburg, tegenover elf forten op de linkeroever. Fort X (nummer 10) ligt ten zuiden van Kehl-Sundheim en werd gebouwd tussen 1873 en 1877. Het fort krijgt de naam van de Pruisische generaal Hugo Ewald Graf von Kirchbach (1809-1887), commandant van het 5e Pruisische leger in de veldslagen bij Wissembourg, Woerth, Sedan en het beleg van Parijs tijdens de Frans-Duitse oorlog (1870-1871). Een groot fort, omringd door een gracht, met een kaserne aan de kant van Kehl, net zoals de forten Bose bij Neumühl (fort XI) en Blumenthal (fort XII). Zijn kanonnen verdedigen de zuidelijke route, de weg naar Freiburg im Breisgau, maar moeten ook een oversteek over de Rijn ten zuiden van Kehl belemmeren. Na de Eerste Wereldoorlog wordt het fort tot 1930 gebruikt door het Franse leger. Het Franse leger moet echter het brugenhoofd van Kehl verlaten vóór 30 juni en het fort met de grond gelijkmaken, conform het Verdrag van Versailles uit 1919. Alleen de grachten bestaan nog. Gesloten voor bezoek.

**Flugplatz airfield Kehl / aérodrome de Kehl / Aero Club Kehl e.V.**

Sonderlandeplatz Kehl-Sundheim 0049(0) 7851 5360

[www.aero-club-kehl.de](http://www.aero-club-kehl.de)

## ■ NEUMÜHL (D 77964)

## Fort Bose

🇫🇷 Sur la route d'Offenburg.

- Bordant la ligne ferroviaire Kehl-Appenweiler qu'il couvre avec la route d'Offenburg, le fort n°XI, est le fort central de la ligne des trois forts qui constituent la ceinture défensive de la place forte de Strasbourg sur la rive droite du Rhin. Construit de 1874 à 1877, il prend le nom du général prussien Julius comte de Bose (1809-1894), commandant le XI<sup>e</sup> corps d'armée prussien à la bataille de Woerth-Froeschwiller durant la guerre de 1870-1871 contre la France. Il s'agit d'un grand fort à fossé en eau avec caserne de gorge, comme les forts Kirchbach à Sundheim (fort X) et Blumenthal (fort XII) à Auenheim. En 1930, lorsque les troupes françaises occupant la tête de pont de Kehl se préparent à son évacuation conformément au traité de Versailles de 1919, le fort est totalement arasé et les fossés sont comblés. Il n'en reste rien et seules les photographies aériennes permettent encore de localiser son site. Fermé à la visite.

🇩🇪 *Am Rande der Bahnlinie Kehl-Auf der Straße nach Offenburg. Das Fort Bose. Appenweiler, die sich mit der Straße nach Offenburg deckt, liegt das Fort n°XI in der Mitte der drei Forts, die den Festungsgürtel der Festung Straßburg auf der rechten Rheinseite bilden. Erbaut von 1874 bis 1877, erhält es den Namen des preußischen Generals Julius Graf von Bose (1809-1894), Kommandant des XI. Armeekorps in der Schlacht von Würth-Froschweiler während des Krieges gegen Frankreich von 1870-1871. Es handelt sich um ein großes Fort mit Wassergräben und Kehl-Kaserne, wie die Forts Kirchbach in Sundheim (Fort X) und Blumenthal (Fort XII) in Auenheim. Als die französischen Truppen 1930 noch den Brückenkopf von Kehl besetzen und dessen Räumung vorbereiten, wird das Fort laut Versailler Vertrag von 1919 vollkommen geschleift und die Gräben eingeebnet. Es bleibt von ihm nichts übrig und nur noch Luftaufnahmen ermöglichen es, seinen Standort zu orten. Keine Besichtigung.*

🇬🇧 On the Offenburg Road. - Bordering the Kehl-Appenweiler railway line, which it covered together with the Offenburg road, Fort n° XI was the central fort in the three-fort line constituting the defensive belt of the fortifications of Strasbourg on the right bank of the Rhine. Constructed from 1874 to 1877, it took the name of the Prussian general Julius Count von Bose (1809-1894), commander of the 11<sup>th</sup> Corps of the Prussian army at the Battle of Woerth-Froeschwiller during the 1870-1871 Franco-Prussian War. This is a large

fort with a water-filled moat and a gorge barracks, like Fort Kirchbach at Sundheim (Fort X) and Fort Blumenthal (Fort XII) at Auenheim. In 1930, when the French troops occupying the Kehl bridgehead were preparing to evacuate under the terms of the 1919 Treaty of Versailles, the fort was completely razed to the ground and the moats filled in. Nothing now remains of it, and the site's location can be identified only in aerial photographs. Not open for visits.

🇩🇪 *Langs de weg naar Offenburg. Fort XI, langs de spoorlijn Kehl-Appenweiler en de weg naar Offenburg, is het centrale punt van een linie van drie forten die de verdedigingsgordel vormen van de vesting Straatsburg op de rechteroever van de Rijn. Het fort wordt gebouwd tussen 1874 en 1877 en krijgt de naam van de Pruisische generaal Julius Graf von Bose (1809-1894), commandant van het 11e Pruisische legerkorps tijdens de slag bij Woerth-Froeschwiller in de Frans-Duitse oorlog. Een groot fort omringd door een gracht met een kazerne aan de veilige kant, zoals de forten Kirchbach bij Sundheim (fort X) en Blumenthal (fort XII) bij Auenheim. Het fort wordt in 1930, als de Franse troepen die het bruggenhoofd bij Kehl bezetten het fort verlaten, conform het Verdrag van Versailles van 1919 volledig met de grond gelijk gemaakt en de grachten opgevuuld. Van het fort is werkelijk niets meer over. De locatie is alleen nog op luchtfoto's te zien. Privéterrein, gesloten voor publiek.*

#### Golfgelände Birkenhof / Golfbaan Birkenhof

Birkenhof 1  
(0)7851 77497

[www.golfgelaende.de](http://www.golfgelaende.de)

🇫🇷 Nombre de trous par parcours :

9. Handicap golf minimum exigé :

Platzreife

Nombre de trous par parcours : 6.

Handicap golf minimum exigé :

pour tout le monde

Practice : 12 tapis.

Location de matériel : clubs, chariots. Restauration sur le site. Aire de jeux et mini-ferme pour les enfants

🇩🇪 9-Loch Golfplatz, Handicap: Platzreife

6-Loch Golfplatz für Jedermann

Abschlagplätze: 12

Geräteverleih: Schläger, Caddies.

Verpflegung vor Ort.

Spieleplatz und Streichelzoo Kinder.

🇬🇧 Number of holes per course:

9. Minimum handicap required:

Platzreife

Number of holes per course: 6.

Minimum handicap required: for everyone

Practice areas: 12 mats.

Equipment hire: clubs, trolleys.

On-site catering.

Playground and petting zoo for children.

🇩🇪 *Aantal holes per parcours: 9*  
*Minimale handicap: DGV-Platzreife*  
*Aantal holes per parcours: 6*  
*Minimale handicap: voor iedereen*  
*Driving range: 12 afslagplaatsen*  
*Verhuur golfmateriaal: clubs, buggy's*  
*Eetmogelijkheden ter plekke.*  
*Speeluintje en kinderboerderij.*

## ■ AUENHEIM (D 77964)

## Fort Blumenthal

🇫🇷 Défend la route de Karlsruhe.

Das Fort Blumenthal. - Pivoit nord de la ligne des trois forts qui constituent la ceinture défensive de la Place forte de Strasbourg sur la rive droite du Rhin, le fort n°XII est construit de 1873 à 1877. Situé à l'est du village d'Auenheim, ses canons défendent la route de Karlsruhe et doivent interdire un franchissement du Rhin au nord de Kehl. Ce fort prend le nom du général prussien Leonhard comte de Blumenthal (1810-1900), chef d'état major des armées du Kronprinz lors la guerre de 1870-1871 contre la France. Il s'agit d'un grand fort à fossé en eau avec caserne sur la gorge (côté Kehl), comme les forts Kirchbach à Sundheim (fort X) et Bose à Neumühl (fort XI). Conformément au traité de Versailles de 1919, les troupes françaises occupant la tête de pont de Kehl se préparent à son évacuation avant le 30 juin 1930. Mais avant cela il faut détruire les fortifications! Aussi le fort est totalement arasé et seuls subsistent les fossés. Fermé à la visite.

🇩🇪 *Die Straße nach Karlsruhe verteidigen. - Nördliche Stütze der Linie der drei Forts, die den Festungsgürtel der Festung Straßburg auf dem rechten Ufer des Rheins bilden, ist das von 1873 bis 1877 erbaute Fort n°XII. Östlich vom Dorf Auenheim verteidigen seine Kanonen die Straße nach Karlsruhe und sollen einen Rheinübertritt im Norden von Kehl verhindern. Dieses Fort erhält den Namen des Preußischen Generals Leonhard Graf von Blumenthal (1810-1900), Stabschef der Armeen des Kronprinzen während des deutsch-französischen Krieges von 1870-1871. Es handelt sich um ein großes Fort mit Wassergraben und einer Kehl-Kaserne (Richtung Kehl), wie die Forts Kirchbach in Sundheim (Fort X) und Bose in Neumühl (Fort XI). Gemäß dem Versailler Vertrag, müssen die französischen Truppen, die den Brückenkopf von Kehl besetzen, diesen vor dem 30. Juni 1930 räumen. Aber vorher muss man die Befestigungen zerstören! Daher wird das Fort vollkommen abgerissen und nur die Gräben bleiben erhalten. Keine Besichtigung.*

🇬🇧 Defending the Karlsruhe Road. - The northern pivot of the three forts constituting the defensive belt of the fortifications of Strasbourg on the right bank of the Rhine, Fort n° XII was

constructed from 1873 to 1877. Located to the east of the village of Auenheim, its guns defended the Karlsruhe road and were intended to prevent any crossing of the Rhine to the north of Kehl. This fort took the name of the Prussian general Leonhard, Count von Blumenthal (1810-1900), Chief-of-Staff of the Crown Prince's armies during the 1870-1871 Franco-Prussian War. This is a large fort with a water-filled moat and a gorge barracks (on the Kehl side), like Fort Kirchbach at Sundheim (Fort X) and Fort Bose at Neumühl (Fort XI). Under the terms of the 1919 Treaty of Versailles, the French troops occupying the Kehl bridgehead were preparing to evacuate before 30th June 1930. But before that, it was necessary to destroy the fortifications! So the fort was completely razed to the ground, and only the moats now remain. Not open for visits.

🇩🇪 *Fort Blumenthal is de noordelijke speerpunt van de drie forten die de verdedigingsgordel vormen van de vesting Straatsburg op de rechteroever van de Rijn. Fort XII werd gebouwd tussen 1873 en 1877. Het fort ligt ten oosten van het dorp Auenheim. Zijn kanonnen verdedigden de weg naar Karlsruhe en moesten een oversteek over de Rijn voorkomen ten noorden van Kehl. Het fort wordt genoemd naar de Pruisische generaal Graf von Blumenthal (1810-1900), opperbevelhebber van de legers van de Kronprinz tijdens de Frans-Duitse oorlog. Een groot fort met gracht en kazerne aan de veilige kant (Kehl), net zoals de forten Kirchbach bij Sundheim (fort X) en Bose bij Neumühl (fort XI). Conform het Verdrag van Versailles uit 1919 moesten ook hier de Franse troepen die het bruggenhoofd bij Kehl bezetten weg zijn vóór 30 juni 1930. Maar, voordat ze vertrokken moest het fort wél eerst ontmanteld worden! Het fort is volledig verwoest. Alleen de grachten bestaan nog. Gesloten voor publiek.*

## ■ KEHL (D 77964)

Marchés hebdomadaires – mardi matin et vendredi matin  
Wochenmarkt – Dienstag- und Freitagvormittag  
Weekly market – Tuesday and Friday morning  
Wekelijkse markt- dinsdag- en vrijdagochtend

Foire de Pâques - 1 semaine à partir de Pâques  
Ostermarkt Kehl - 1 Woche ab Ostern  
Easter fair Kehl - 1 week from Easter  
Paasmarkt - 1 week vanaf Pasen  
Messidi (fête populaire) - à partir de l'Ascension  
Messidi (Volksfest) - drei Tage

lang ab Christi Himmelfahrt  
Messdi (fair) - three days from Ascension  
Messidi (volksfeest) - 3 dagen na Hemelvaart

Été culturelle dans le Rosengarten - musique et des spectacles satiriques tous les samedis soirs de fin juillet à début septembre  
Kultursommer im Rosengarten - Musik und Kabarett samstags abends von Ende Juli bis Anfang September  
Kultural Summer in the Rosengarten - Music and cabaret every Saturday evening from end of July till beginning of September  
Culturele zomer in de Rosengarten - muziek en satirische optredens elke zaterdagavond van eind juli tot begin september

Fête de la Felscheune - 1<sup>er</sup> week-end en septembre  
Felscheunenfest -

1. Wochenende im September  
Feldscheunen Festival - 1st weekend of September  
Feldscheunenfest - 1<sup>er</sup> weekend van september

Fête de l'automne - 1<sup>er</sup> week-end en octobre  
Herbstfest - 1. Wochenende im Oktober  
Autumn Festival - 1<sup>st</sup> week-end of October  
Herbstfeest - 1<sup>er</sup> weekend van oktober

## Hanauer Museum


Friedhofstraße 5  
0049 (0)7851 78783

🇫🇷 Le musée créé en 1956 est situé dans l'ancienne école du village de Kehl. Des expositions temporaires montrent l'histoire de la ville de Kehl. L'exposition permanente comporte des pièces préhistoriques et protohistoriques avec une collection d'éboulis et des mammifères de l'époque glaciaire du fossé du Rhin supérieur. Dans la partie protohistorique des outils de pierre à briquet, des haches en pierre, des pièces d'or de l'époque de La Tène ou du grès romaine (Terra igillata) et des offrandes funéraires franconiennes-alémaniques sont exposées. Egalement des pièces du moyen-âge dont des épées et des récipients pour boire sont à découvrir. Ouvert sur rendez-vous.

🇩🇪 *Das Museum wurde 1956 gegründet und ist in der ehemaligen Schule von Dorf Kehl untergebracht. In Sonderausstellungen wird die Kehler Stadtgeschichte gezeigt. Die ständige Ausstellung besteht aus Exponaten zur Ur- und Frühgeschichte mit einer Sammlung von eiszeitlichen Geröllen und Säugetierresten aus dem Oberhaingraben. In der frühgeschichtlichen Abteilung sind*

Feuersteinwerkzeuge, Steinbeile, Goldmünzen aus der Latènezeit, römische Terra sigillata und fränkisch-alemannische Grabbeigaben zu sehen. Daran schließen sich mittelalterliche Zeugnisse, darunter Schwerter und Trinkgefäße, an. Öffnung nach Vereinbarung.

 The museum was founded in 1956 and is situated in the former schoolhouse of the village of Kehl. A special exhibition shows the history of the city of Kehl. The permanent display shows prehistorical and early historical exhibits like a collection of Ice Age scree and mammals from the upper Rhine valley. The area of the prehistory shows flint tools, short-handled axes made of stone, gold coins from the La Tène age, roman Terra sigillata and Franconian-Alemannic burial objects. Further you will find pieces out of the middle-age like swords and drinking-vessels. Open on demand.


 Dit museum uit 1956 ligt in de voormalige dorpsschool van Kehl. Het verleden van Kehl wordt in tijdelijke exposities belicht. De permanente expositie bevat prehistorische voorwerpen en een collectie puin en zoogdieren uit de ijstijd uit de bedding van de Boven-Rijn. Op de prehistorische afdeling is gereedschap te zien (vuurstenen, stenen bijlen), gouden munten uit de La Tène-periode en Romeins aardewerk (terra sigillata), en Frankisch-Alemannische grafoffers. Er zijn ook

voorwerpen uit de middeleeuwen tentoongesteld, zoals zwaarden en drinkbekers. Te bezoeken op afspraak.

### ■ KEHL-STRASBOURG

#### Le Jardin des Deux Rives/ Der Garten der zwei Ufer/ The Two Shores Garden / Le Jardin des Deux Rives

 Situé de part et d'autre du Rhin, ce jardin est plus que le symbole d'une parfaite amitié entre la France et l'Allemagne. Ce vaste jardin sans frontière accueille, au rythme des saisons, des expositions végétales et des animations culturelles : concerts, danse, cirque... Une passerelle aux lignes audacieuses relie les deux rives du Rhin.

 Dieser Garten auf beiden Seiten des Rheins ist das Symbol einer vollkommenen Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland. In dem weitläufigen Park ohne Grenze sind - je nach Jahreszeit - verschiedenste Pflanzen-/Gartenausstellungen und Kulturveranstaltungen zu bewundern: Konzerte, Tanz, Zirkus... Die beiden Rheinufer sind verbunden durch eine nach kühnen Plänen erbaute Brücke.


 Spanning the River Rhine, this garden symbolises the perfect friendship between France and Germany. Throughout the year, this huge, cross-border garden is home to plant exhibitions and cultural events including concerts,

dancing and circus performances, etc. A boldly styled footbridge links both banks of the Rhine.

 Een gemeenschappelijke tuin, verdeeld over beide oevers van de Rijn. Deze tuin is meer dan een symbool van de vriendschap tussen Frankrijk en Duitsland. Een grenzenloze tuin waar in elk seizoen plantaardige exposities en culturele evenementen gehouden worden: concerten, dans, circus... Een voetbrug met gewaagde lijnen.


### ■ STRASBOURG

#### Le parc de l'Orangerie/ Der Orangerie-Park/ The Orangerie Park / Het park van de Orangerie

 Le plus ancien parc de la ville est le rendez-vous favori des amoureux, des joggers et des promeneurs du dimanche. Les enfants adorent ses aires de jeu, son circuit de voitures anciennes, sa mini-ferme et son zoo (gratuit). C'est ici que la cigogne menacée un temps de disparition a été réintroduite avec succès. Plus de 800 cigogneaux ont vu le jour depuis 1971. Le bel oiseau symbole de l'Alsace peut y être admiré en toutes saisons. Le lac, orné d'une grande cascade romantique, permet de se livrer aux joies du canotage.

Le Pavillon Joséphine accueille des expositions et des événements temporaires. Le Buerehiesel, jolie maison à colombages, abrite un

restaurant gastronomique. Le Bowling et sa terrasse complètent cette offre de loisirs.

 Der älteste Park der Stadt ist der bevorzugte Treffpunkt von Liebespärchen, Joggern und sonn-täglichen Spaziergängern. Die Kinder lieben seine Spielplätze, seine Oldtimer-Bahn, seinen Tierpark und Mini-Streichelzoo (gratis). Hier wurde auch der Storch, der geraume Zeit vom Aussterben bedroht war, wieder heimisch gemacht. Mehr als 800 Storkenküken haben im Orangerie-Park seit 1971 das Licht der Welt erblickt. Dieser schöne Vogel, das Sinnbild des Elsass, kann hier zu allen Jahreszeiten bewundert werden. Der See mit seinem romantischen Wasserfall lädt zu vergnüglichen Ruderausflügen ein. Im Joséphine-Pavillon werden Sonderausstellungen und Events organisiert. Das Buerehiesel, ein schönes Fachwerkhäus, beherbergt ein Feinschmecker-Restaurant. Die Bowling-Bahn und die herrliche Terrasse runden das Freizeitangebot ab.

 As the town's oldest park, the Orangerie is the favourite destination for young lovers, joggers and Sunday strollers. Children simply love its play areas, its vintage children car track, its miniature farm and its zoo (free of charge). It was here that the stork, (once threatened with extinction), was successfully reintroduced. More

than 800 young storks have been born since 1971. This beautiful bird which is also the symbol of Alsace can today be admired whatever the time of year. The lake with its romantic waterfall provides a wonderful opportunity to enjoy some excellent boating. The "Pavillon Joséphine" (Joséphine Lodge) hosts numerous exhibitions and temporary events. The Buerehiesel, an attractive timber framed house, is home to a gourmet restaurant. The bowling centre and its terrace further add to the range of leisure facilities.

 Het oudste park van de stad is een favoriete plek voor verliefden, joggers en dagjesmensen. Kinderen zijn gek op de speelplaatsen, de baan met oude auto's, de kinderboerderij en de dierentuin (gratis toegang). Op deze plek werd de met uitsterving bedreigde ooievaar met succes weer ingevoerd. Sinds 1971 zagen meer dan 800 ooievaars hier het daglicht. Deze fraaie vogel, symbool van de Elzas, is hier in elk seizoen te zien. Het meertje heeft een romantisch watervalletje en leent zich voor roei-tochtjes. Het paviljoen van Joséphine huisvest tijdelijke exposities en evenementen. In de Buerehiesel, een lieflijk vakwerkhuis, is een gastronomisch restaurant gevestigd. Het recreatiegebied heeft verder nog een bowlingbaan met terras.